

Autonome Provinz Bozen - Provincia Autonoma di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen - Comune di Bolzano

STÄDTEBAULICHER AUFWERTUNGSPLAN - ZONE PERATHONERSTRASSE - SÜDTIROLERSTRASSE
PIANO DI RIQUALIFICAZIONE URBANISTICA - ZONA VIA PERATHONER - ALTO ADIGE

WaltherPark

PROJEKT BAULOS PARK - BAHNHOFSTRASSE - PERATHONER STRASSE
PROGETTO LOTTO PARCO - VIALE DELLA STAZIONE - VIA PERATHONER

Proprietà



Città di Bolzano
Stadt Bozen

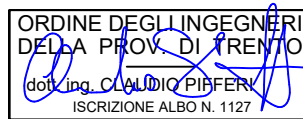
Città di Bolzano - Stadt Bozen
vicolo Gumer 7 - 39100 Bolzano - Bozen

Soggetto Attuatore

WaltherPark s.p.a.

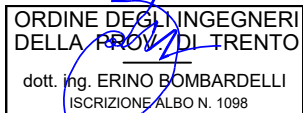
SIGNA eine Gesellschaft der SIGNA Gruppe | una Società del Gruppo SIGNA

Direzione Lavori



ANGEWANDTE GEOLOGIE
UND HYDROGEOLOGIE
GEOLOGIA E
IDROGEOLOGIA APPLICATA

CSE



Team di Progettazione



ingena
Ingenieurwesen | Geologie | Naturraumplanung
Ingenieria | geologia | natura e pianificazione
Via Mesello 37, Schleierhofstr. 1 - 39100 Bolzano Bozen
Tel.: +39/0471/244750 Fax.: +39/0471/1051136
e-Mail: office@ingena.info www.ingena.info

studio polymorph
Landschaftsarchitekten
Bernard & Waszczuk PartGmbH



Snøhetta



Stempel Gemeinde

Planungsphase | Fase

Ausführungsplanung - Progetto Esecutivo

Planinhalt | Descr. Tav.

Besondere Vertrags-Bedingungen II - Alcide Berloff Park
Capitolato speciale prestazionale II - Parco Alcide Berloff

Plankodierung | Cod.

Index

Planart | Tipologia

Maßstab - Scala:

Format | Formato:

Datum - Data : Juli / Luglio 2024

Gez :

Plannummer - nr. Tav.:

E.01.06

**,BESONDERE
VERTRAGSBEDINGUNGEN**

Gegenstand des Auftrags sind alle im Artikel 2 angeführten Bauten und Lieferungen für die Verschiedene Anpassungen in der Baulos Park - Bahnhofstraße - Perathoner Straße.

**CAPITOLATO SPECIALE
PRESTAZIONALE**

L'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere e provviste elencate all'articolo 2, inerenti i lavori di risistemazione del Lotto Parco - Viale della Stazione - Via Perathoner.

Zwischen den Parteien als vereinbart, dass im Falle von Abweichungen zwischen dem Text in italienischer Sprache und dem Text in deutscher Sprache, der deutsche Text maßgebend ist.

Rimane inteso tra le Parti che in caso di discordanza tra il testo in lingua italiana e quello in lingua tedesca sarà il secondo a prevalere per ogni conseguente effetto tra le Parti.

**Art. 1
AUFTRAGSWERT**
**Art. 1
AMMONTARE DELL'APPALTO**
3.841.697,01 Euro

 (Euro drei Millionen acht hundert ein und vierzig
tausend sechs hundert sieben und neunzig/01)

 (Euro tre milioni otto cento quarant uno mila
sei cento novanta sette/01)

mit folgender Aufteilung:

così suddiviso:

AUFTRAGSARBEITEN / LAVORI A BASE DI APPALTO:					
1	Aufmaßarbeiten / Lavori a misura	€.	3.750.493,57		
2	Pauschalarbeiten / Lavori a corpo	€.	0,00		
	Sistemazioni varie/ Verschiedene Anpassungen				3.750.493,57
3	Sicherheitskosten / Oneri per la sicurezza:		91.203,44		
	GESAMTBETRAG DER SICHERHEITSKOSTEN / TOTALE ONERI DELLA SICUREZZA Nicht dem Preisangebot unterlegen / (non soggetti ad offerta prezzi)				91.203,44
	GESAMTBETRAG DER ARBEITEN / TOTALE IMPORTO COMPLESSIVO DEI LAVORI				3.841.697,01

Die homogenen Leistungsgruppen des Auftrags sind: Le categorie di lavoro omogenee previste nell'appalto sono le seguenti.

Nr./n.	a Homogene Leistungsgruppe n / Gruppi di lavorazioni omogenee	b S.O.A.	c PAUSCHAL / A CORPO Betrag / Importo Euro	d AUF MASS / A MISURA Betrag / Importo Euro	e wovon Kosten für die Arbeitskraft / di cui costi della manodopera / Importo Euro	f Sicherheitskosten / Costi per la sicurezza	G SUMME SOMMA
	Nuova edilizia civile / Neue Zivilbauten	OG01.1	0,00	146.645,46	26.909,44	1.883,47	148.528,93
	Opere Stradali/ Straßenarbeiten	OG3.1	0,00	1.427.890,80	228.034,16	39.190,69	1.467.081,49
	Acquedotti e fognature / Wasser- und Abwasserleitungen	OG06.1	0,00	413.907,99	75.869,33	17.356,54	431.264,53
	Impianti Illuminazione/ Beleuchtungssysteme	OG10	0,00	229.186,51	22.758,22	3.950,25	233.136,76
	Verde e arredo urbano / Öffentliche Grünanlagen	OS24	0,00	1.271.516,57	351.574,33	25.325,18	1.296.841,75
	Impianti interni elettrici / Elektroanlagen im Innenbereich	OS30	0,00	261.346,24	57.600,71	3.497,31	264.843,55
TEILBETRAG / TOTALI PARZIALI			0,00	3.750.493,57	777.693,29	91.203,44	3.841.697,01
A	Ausschreibungssumme / Importo a base d'asta (c+ d)					3.750.493,57	
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen /Costi per le misure di sicurezza (f)					91.203,44	
	Gesamtbetrag der Arbeiten / Importo complessivo dei lavori (c+d+f)					3.841.697,01	

Art. 2 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DES LEISTUNGSUMFANGES

Die Arbeiten des vorliegenden Auftrags, die aus den beigefügten Plänen und sonstigen Dokumente sowie aus auch nicht beigelegten Normen und Projektzeichnungen ersichtlich oder ableitbar sind, können wie folgt zusammengefasst werden:

Arbeiten auf Maß

- 1) Projekt Baulos Park - Bahnhofstraße - Perathoner Straße.

Art. 2 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE DA ESEGUIRE

Le opere formanti oggetto del presente appalto, risultanti o desumibili dalle descrizioni e dai disegni di progetto allegati nonché da norme e disposizioni tecniche anche non allegate, possono sommariamente riassumersi come segue:

Opere a misura

- 1) Progetto Lotto Parco - Viale della Stazione - Via Perathoner.

Art. 3**FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN
– MEILENSTEINE - VERZUGSSTRAFEN****Art. 3****TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI –
MILESTONE - PENALI PER RITARDO****Absatz - comma 1:**

Die Frist für die Fertigstellung der Arbeiten beträgt folgende Anzahl von aufeinanderfolgenden Kalendertagen

Il tempo utile per l'ultimazione dei lavori è fissato in giorni naturali e consecutivi

240 (zweihundertvierzig/ duecentoquaranta)

Es sind außerdem folgende Zwischentermine, genannt Meilensteine, vorgesehen:

Sono altresì previsti alcuni obiettivi intermedi denominati Milestone:

Meilenstein 1) Abschluss der Arbeitsphase 1 (Alcide Berloff Park Nord)

Milestone 1) Al completamento della fase di lavoro 1 (Parco Alcide Berloff Nord)

Meilenstein 2) Abschluss der Arbeitsphase 2 (Perathonerstraße)

Milestone 2) Al completamento della fase di lavoro 2 (via Perathoner)

Meilenstein 3) Abschluss der Arbeitsphase 3 (Bahnhofsallee und Alcide Berloff Park Süd-West)

Milestone 3) Al completamento della fase di lavoro 3 (Viale Stazione e Parco Alcide Berloff Sud-Ovest)

Meilenstein 4) Abschluss der Arbeitsphase 4 (Alcide Berloff Park Süd)

Milestone 4) Al completamento della fase di lavoro 4 (Parco Alcide Berloff Sud)

Die Arbeitsphasen sind im Sicherheits- und Koordinierungsplan definiert (Lagepläne der Phasen und Gantt-Diagramm) und müssen eingehalten werden.

Le fasi sono definite negli elaborati del Piano di Sicurezza e Coordinamento (Planimetria Fasi e Diagramma di Gantt) e debbono essere rispettate.

Absatz - comma 2:

Verzugsstrafe - 1 ‰ - penale per ritardo

pro aufeinanderfolgenden Kalendertag Verzug.

per ogni giorno naturale e consecutivo di ritardo.

Die Zwischenstrafen für den Verzug der oben definierten Zwischentermine der oben genannten Arbeitsphasen (Meilensteine) haben folgende Werte:

Penali intermedie per la mancata osservazione delle Milestone sopra definite, conseguente al mancato rispetto dei termini di ultimazione delle suddette fasi, comporterà l'applicazione delle seguenti penali:

Meilenstein 1): 0,5 ‰ pro aufeinanderfolgenden Kalendertag Verzug

Milestone 1): 0,5 ‰ /giorno naturale e consecutivo di ritardo

Meilenstein 2): 0,5 ‰ pro aufeinanderfolgenden Kalendertag Verzug

Milestone 2): 0,5 ‰ /giorno naturale e consecutivo di ritardo

Meilenstein 3): 0,5 ‰ pro aufeinanderfolgenden Kalendertag Verzug

Milestone 3): 0,5 ‰ /giorno naturale e consecutivo di ritardo

Meilenstein 4): 0,25 ‰ pro aufeinanderfolgenden Kalendertag Verzug

Bei der Anwendung der oben genannte Strafen wird der Terminverzug jedes Meilensteins getrennt betrachtet. Das heißt, dass der eventuelle Verzug bei der Erreichung eines Meilensteins nicht bei der Berechnung der Strafen für den Verzug eines anderen Meilensteins berücksichtigt wird.

50 % der Verzugsstrafe eines vorangegangenen Meilensteins wird beim nachfolgenden Meilenstein wieder angerechnet, wenn der Auftragnehmer belegt, den vorigen Verzug aufgeholt zu haben.

Die Nichtbefolgung der Vorgaben des Artikels 10 dieses Technischen Lastenhefts hat die Anwendung folgender Strafen zur Folge:

a) bei Unterlassung einer Information, bei Nichtliefern einer Unterlage oder Verhindern der Inspektionen und Zutritte, nach schriftlicher Erfüllungsaufforderung mit einer angemessenen Frist von mindestens 15 Tagen: Strafe von 1.000 Euro (zweitausend);

b) bei Nichterfüllen der Pflicht, eine vertragsgemäß angemessene verwaltungstechnische Organisation einzurichten, nach Beanstandung der Unangemessenheit der Organisation und Unterlassung der Mangelbehebung binnen dreißig Tagen: Strafe von Euro 5.000,00 (fünfundzwanzigtausend);

Die Strafen werden bei Abschluss des ersten auf den Fall folgenden Baufortschrittes angerechnet.

Milestone 4): 0,25 ‰ /giorno naturale e consecutivo di ritardo

Ai fini dell'applicazione delle penali sopra riportate ciascuna milestone sarà considerata ai fini delle date considerate come a se stante. Pertanto, eventuali ritardi accumulati in una milestone non saranno presi in considerazione ai fini del calcolo di penali in altra milestone.

Il 50% della penale di una milestone precedente sarà ricontabilizzato in occasione della milestone successiva, qualora l'impresa dimostri il recupero del ritardo precedentemente accusato.

Il mancato rispetto di quanto previsto all'art. 10 del presente capitolato speciale di appalto comporterà l'applicazione delle seguenti penali:

a) per l'omissione di informazioni, mancata produzione di documenti o rifiuto di consentire le ispezioni e gli accessi, dopo diffida scritta ad adempiere entro un congruo termine mai inferiore a 15 giorni: penale pari a 1.000 Euro (duemila/00);

b) per l'inadempienza all'obbligazione di mantenere adeguata organizzazione tecnico-amministrativa come previsto dal contratto, dopo contestazione dell'inadeguatezza dell'organizzazione e mancato suo adeguamento entro trenta giorni: penale pari a Euro 5.000,00 (venticinquemila/00);

Le penali verranno applicate alla conclusione del primo SAL utile dopo l'evento di mancato rispetto di cui sopra.

**Art. 4
ANZAHLUNGEN****Art. 4
PAGAMENTI IN ACCONTO****Absatz - comma 1:**

Die Bezahlung des Auftragnehmers erfolgt auf der Grundlage von Baufortschritten und zugehörigen Zahlungsanweisungen alle Monate nach der Übergabe oder Wiederaufnahme der Arbeiten, unabhängig vom Betrag des einzelnen Baufortschritts.

I pagamenti dell'Appaltatore avvengono per stati di avanzamento lavori (S.A.L.) mediante emissione di certificato di pagamento con frequenza mensile dalla consegna o dalla ripresa dei lavori indipendentemente dall'ammontare del singolo stato d'avanzamento.

Zur Entsorgung von Sondermüll aus vormaligen Produktionsstätten müssen die entsprechenden Mengen vom Auftragnehmer mit dem Müllkennzeichnungsformular ("Formulario di Identificazione del Rifiuto") oder dem Rückverfolgungsformular ("Documento di Rintracciabilità") dokumentiert und von der Bauleitung akzeptiert werden. Die Abrechnung der entsprechenden Aufwendungen erfolgt im Rahmen des nächstfolgenden Baufortschrittsberichts.

Per "lo smaltimento di rifiuti speciali derivanti da precedenti insediamenti produttivi", le relative quantità dovranno essere debitamente documentate dall'Appaltatore mediante il "Formulario di Identificazione del Rifiuto" o "Documento di Rintracciabilità", ed accettate dalla D.L.. La liquidazione dei relativi Oneri avverrà in occasione del SAL successivo a tale accettazione.

Regiearbeiten, -leistungen und -lieferungen **müssen vorher von der Bauleitung genehmigt werden**. Der Auftragnehmer muss nach dem Ende jedes Arbeitstags dem Bauleiter eine ausführliche Auflistung der durchgeführten Regiearbeiten, -leistungen und -lieferungen übergeben; falls dies nicht möglich ist, muss die vom Auftragnehmer unterzeichnete Auflistung per zertifizierter E-Mail am selben Tag übersendet werden. Die Abrechnung der entsprechenden Aufwendungen erfolgt im Rahmen des nächstfolgenden Baufortschritts.

Per i lavori, prestazioni e forniture da eseguirsi in economia, **questi dovranno essere preventivamente autorizzati dalla Direzione Lavori**. L'Appaltatore alla fine di ogni giornata dovrà presentare al Direttore dei Lavori la nota analitica dei lavori, prestazioni e forniture effettuati in economia; in caso di impossibilità, tale nota sottoscritta dall'Impresa, dovrà essere inviata via PEC entro il giorno stesso. La liquidazione dei relativi Oneri avverrà in occasione del SAL successivo a tale esecuzione.

Nach der Fertigstellung der Arbeiten wird, nach der Ausstellung der entsprechenden Bescheinigung, der letzte Baufortschritt ausgestellt, und zwar unabhängig von ev. Beschränkungen betreffend die vorangegangenen Baufortschritte. Das in diesem letzten Baufortschritt bzw. in der Endabrechnung auszuweisende Restguthaben des Auftragnehmers, muss mindestens 5 Prozent des Vertragswertes betragen.

A fine lavori, dopo l'emissione del relativo certificato, viene rilasciato l'ultimo stato di avanzamento lavori, a prescindere dai limiti disposti per gli altri stati di avanzamento. In ogni caso, il credito residuo dell'appaltatore da esporre nel conto finale deve essere pari al 5 per cento dell'importo contrattuale.

Nr./n	Arbeiten AUF MASS / Fasi Lavorative A MISURA	Indikativer Betrag /Importo Indicativo	%
01	NUOVA EDILIZIA CIVILE	146.645,46	3,91
02	NEUE ZIVILBAUTEN	1.427.890,80	38,07
03	OPERE STRADALI	413.907,99	11,04
04	STRASSENARBEITEN	229.186,51	6,11
05	ACQUEDOTTI E FOGNATURE	1.271.516,57	33,90
06	WASSER- UND ABWASSERLEITUNGEN	261.346,24	6,97
	IMPIANTO ILLUMINAZIONE		
	LICHTSYSTEM		
	VERDE E ARREDO URBANO		
	ÖFFENTLICHE GRÜNLANDEN		
	IMPIANTI ELETTRICI		
	ELEKTROANLAGEN		
	GESAMTBETRAG / TOTALE	3.750.493,57	100

Absatz - comma 3:

Es wird explizit vereinbart, dass die Ausstellung der Zahlungszertifikate spätestens 45 (fünfundvierzig) Tage nach der Fälligkeit jedes Baufortschrittes erfolgen muss.

i termini per l'emissione dei certificati di pagamento per espressa pattuizione non possono superare i 45 (quarantacinque) giorni a decorrere dalla maturazione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

Art. 5 ENDABRECHNUNG

Art. 5 CONTO FINALE

Frist ab Fertigstellung

Termini dall'ultimazione

60 Tage/giorni (sechzig/sessanta).

Art. 6 ABNAHME

Art. 6 COLLAUDO

Frist ab Fertigstellung

Termini dall'ultimazione

90 Tage/giorni (hundertachtzig / centoottanta)

Der Auftraggeber kann für jeden einzelnen Bauabschnitt / jede Leitung/ jede einzelne Bauphase die Benutzbarkeit verlangen und/oder eine vorzeitige Abnahme durchführen, um ihn/sie vorzeitig nutzen zu können.

La committente potrà procedere all'agibilità o a collaudi provvisori per singola opera/sottoservizio/fase in modo da renderla immediatamente usufruibile.

Der Auftraggeber kann eine technisch-administrative Zwischenabnahme durchführen (z.B. für den Alcide Berloff Park Nord), wie mit der Gemeinde vereinbart

La committente potrà procedere ad un collaudo tecnico-amministrativo intermedio (ad esempio per il Parco Alcide Berloff Nord), come concordato con il

und in der neuen Umsetzungsvereinbarung Comune e stipulato con la nuova convenzione di festgehalten. attuazione.

Art. 7**SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN****Art. 7****PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO**

Kosten für die Sicherheit – **91.203,44 Euro** - Costi per la sicurezza

Art. 8**BESONDERE BEDINGUNGEN****Art. 8****CONDIZIONI PARTICOLARI**

Alle in diesem Artikel aufgelisteten Aufwendungen, Pflichten und Vorschriften gehen zu Lasten des Auftragnehmers und ergänzen die Angaben in den übrigen Vertragsunterlagen.

Für die Aufmaße werden die eventuellen Variationen der Projekt Mengen, die sich aus den vom Auftragnehmer im Umschlag „Technisches Angebot“ angebotenen bzw. beschriebenen Maßen ergeben, nicht in Rechnung gestellt und bezahlt.

1. Allgemeine Baustellenaufwendungen

Als allgemeine Baustellenaufwendungen verstehen sich alle Aufwendungen bis zum Abschluss der Bauarbeiten und Übergabe des Bauwerkes, die für die Einrichtung, die Wartung und den Betrieb der Baustelle notwendig sind, einschließlich der eventuellen Verlegung derselben sowie des Endabbaus und der Räumung der Baustelle.

Der Begriff Baustelle umfasst das gesamte Umfeld, alle für die Ausführung der Arbeiten nötigen Einrichtungen, Ausstattungen und Infrastrukturen, sämtliche Maschinen samt Personal die für die Ausführung der Arbeiten, die Sicherheit und generell den Betrieb der Baustelle notwendig sind.

Der Begriff „allgemeine Aufwendungen“ bringt zum Ausdruck, dass es sich um Aufwendungen handelt, die am fertiggestellten Bauwerk nicht nachmessbar sind.

Unter Infrastrukturen verstehen sich: die provisorische Zugangs- und Zufahrtswege zur Baustelle und zu den diversen Arbeitsstellen, Rampen, Aufstellflächen u.ä. jeweils inklusive eventueller Zulieferung des dazu nötigen Materials und seiner Entsorgung nach Abschluss der jeweiligen Arbeiten und inklusive ihrer Anpassungen an die diversen Bauphasen, die Trinkwasserversorgung, die Entsorgung von Schmutzwasser und Regenwasser, die Stromversorgung, ein Telefonanschluss, sanitäre Anlagen, Parkplätze für die Bauleitung und die

Tutti gli oneri, obblighi e prescrizioni elencati nel presente articolo sono a carico dell'Appaltatore e sono integrativi di quelli contenuti nel Contratto d'appalto.

Per le opere a misura, non verranno contabilizzate e pagate eventuali variazioni delle quantità previste in progetto (v. computo metrico) conseguenti alle proposte e misure descritte dall'aggiudicatario nella busta "offerta tecnica".

1. Oneri generali di cantiere

Oneri generali di cantiere sono considerati tutti gli oneri connessi con l'installazione, la manutenzione e la gestione fino all'ultimazione dei lavori, l'eventuale spostamento (lavori con sviluppo longitudinale), lo smontaggio finale e lo sgombero del cantiere.

A questo proposito per cantiere sono intese tutte le attrezzature, infrastrutture, dormitori e i macchinari con il relativo personale, occorrenti per eseguire l'opera.

Il termine "oneri generali" sta a precisare che si tratta di oneri non misurabili direttamente nell'opera definitiva.

Per infrastrutture sono intesi: strade d'accesso provvisorie al cantiere ed ai vari luoghi di lavoro, rampe di accesso, aree di stoccaggio compreso eventuali forniture e asporto di materiale a fine lavori, anche con adeguamenti per le diverse fasi di lavoro, acqua potabile, smaltimento delle acque nere e meteoriche, energia elettrica, telefono, servizi sanitari, parcheggi per la Direzione lavori e per il committente, locali per uffici, depositi aperti, coperti e chiusi, recinzioni, strumenti di misura, così come tutti gli altri

Bauherrschaft, Büroräume, offene und überdachte Lagerflächen, Umzäunungen samt Tore, Messgeräte, Überwachungseinrichtung sowie alle weiteren für die Ausführung der Arbeiten nötigen Ausstattungen, Geräte und Behelfsmaßnahmen.

Zu den Aufwendungen für Wartung und Betrieb gehören unter anderem auch jene für den rechtzeitigen Antransport aller auf der Baustelle benötigten Ausrüstungen, Maschinen und Materialien, die ständige Reinigung aller von Baufahrzeugen / Baumaschinen und generell den Arbeiten verschmutzten Verkehrsflächen (z.B. mittels Kehrmaschinen, Reifenwaschanlagen, händischem und maschinellem Waschen, usw.) und auch die Räumung von Schnee / Eis während der Arbeitszeiten (z.B. händisch, mit Schneepflügen inkl. Salzstreuern u.ä.), die für den Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz gesetzlich vorgeschriebene Maßnahmen sowie, die Überwachung und der Schutz angrenzender Bauwerke jeder Art.

Der Abbau der Baustelleneinrichtungen und die Räumung der Baustelle schließen alle Aufwendungen zum Wiederherstellen des Urzustandes vor Beginn der Arbeiten der besetzten Flächen ein.

Es ist keinerlei Zusatzvergütung für Arbeiten unter beengten Verhältnissen und/oder bei beengten oder gewichtsmäßig eingeschränkten Zufahrten/Gängen und den dadurch bedingten Einsatz von Maschinen / Ausstattungen mit Sondermaßen vorgesehen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den mit Arbeiten außerhalb seines Leistungsumfanges betreuten Unternehmen sowie sämtlichem Überwachungspersonal den Zutritt zur Baustelle und dabei die erforderliche Unterstützung zu gewähren.

Die allgemeinen Baustellenaufwendungen werden nicht getrennt verrechnet und sind vom Auftragnehmer in seine Einheitspreise einzurechnen, mit Ausnahme der speziellen Aufwendungen für die Sicherheit wie sie im Sicherheitsplan beschrieben sind.

2. Baupläne des Auftragnehmers, detaillierter Zeitplan, Konstruktionszeichnungen und statische Zeichnungen, detaillierte Ausführungspläne, Montagepläne und Werkstattpläne, Stücklisten und Baumustervorschläge

2.1 Detaillierter Bauausführungsplan

Binnen 15 Tagen nach der Übergabe der Arbeiten wird der Auftragnehmer der Bauleitung einen Vorschlag für den detaillierten Bauausführungsplan inklusive der Darstellung der zugehörigen Bauphasen vorlegen, der

attrezzature e mezzi che sono necessari per l'esecuzione dei lavori.

Tra gli oneri di manutenzione e gestione sono anche compresi quelli per il trasporto in tempo utile di tutte le attrezzature, macchinari, materiali occorrenti sui luoghi di lavoro, la pulizia continuativa di tutte le aree di transito (p. es. con spazzatrici, impianti di lavaggio delle gomme, impianti a pioggia, ecc.) che sono state mutate o utilizzate dai mezzi/macchinari di cantiere, nonché lo sgombero della neve/ghiaccio durante i periodi di lavoro (p. es. a mano, con mezzi spartineve, spargisale, ecc.), le misure previste secondo legge per garantire la salubrità sul posto di lavoro, il monitoraggio e la protezione di costruzioni limitrofe di ogni tipo.

Lo smontaggio e lo sgombero del cantiere comprendono tutti gli oneri per ripristinare le aree eventualmente occupate nel loro stato preesistente.

Nessun compenso aggiuntivo è dovuto per l'esecuzione dei lavori in spazi ristretti e/o con accessi ristretti e il connesso utilizzo di macchinari/attrezzature di dimensioni adeguate.

L'appaltatore si impegna a far accedere al cantiere le ditte esecutrice degli impianti tecnologici e darli la assistenza necessaria.

Gli oneri generali di cantiere non vengono contabilizzati separatamente e sono pertanto da considerare dall'Appaltatore compresi nei prezzi unitari, ad esclusione di quanto previsto nei costi della sicurezza.

2. Piani dell'opera dell'appaltatore, programma lavori di dettaglio, disegni costruttivi e statici, piani dettagliati esecutivi, piani di montaggio e officina, liste pezzi e proposte di campionario

2.1 Piano operativo dettagliato per l'esecuzione dei lavori

Entro 15 giorni dalla consegna dei lavori, l'Appaltatore presenterà alla Direzione dei Lavori una proposta di piano operativo dettagliato per l'esecuzione delle opere, che rispetti il termine di completamento dei

den Baufertigstellungstermin laut Artikel 3 dieser Verdingungsordnung und die Umsetzungsphasen des Sicherheitsplans erfüllt. Der Plan muss mit einem graphischen Anhang versehen sein, aus dem ersichtlich sind: der Baubeginn, der monatliche Baufortschritt und die Fertigstellung der wichtigsten Bauabschnitte. Des Weiteren müssen ablesbar sein: Typ, Leistung und Anzahl der Betriebsmittel, der Personaleinsatz, Maschinen und Anlagen, zu deren Einsatz sich der Auftragnehmer bei den einzelnen Arbeiten verpflichtet, alle für die Aufrechterhaltung des Verkehrs erforderlichen Provisorien und alle für Feiertage und Urlaube vorgesehenen Arbeitsunterbrechungen. Die gesamte Dokumentation muss in Abstimmung mit der Bauleitung erstellt werden. Binnen 10 Tagen nach der Vorlage des obigen Terminplanes und der vorgesehenen Vorgangsweisen wird die Bauleitung dem Auftragnehmer ihre Stellungnahme dazu mitteilen. Im Fall einer Ablehnung, muss der Auftragnehmer binnen 5 Tagen einen neuen und die Einwände der Bauleitung berücksichtigenden Vorschlag vorlegen. Die Beanstandungen der Bauleitung berechtigen den Auftragnehmer zu keinerlei Entschädigungsforderung, oder anderen Ansprüchen. Der genehmigte Vorschlag wird für den Auftragnehmer verbindlich, für die Abwicklung sämtlicher Arbeiten sowie in Bezug auf die monatlichen Termine und jeder anderen Vorgabe, alles vorbehaltlich eventueller Änderungen infolge nachweislich unvorhersehbarer Ereignisse, die von der Bauleitung genehmigt oder angeordnet werden müssen.

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, den vorgelegten Zeitplan in einzelne aufeinander folgende oder unterbrochene Phasen zu gliedern, auch in Abhängigkeit des Baufortschritts Tunnel Südtirolerstraße und anderer Baulose, die im Zusammenhang mit dem PRU-WaltherPark stehen.

2.2 Konstruktionszeichnungen, Detailpläne und Montagepläne des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die vollständigen Pläne für alle ihm übertragenen Arbeiten in den von der Bauleitung geforderten Formaten unentgeltlich zu erstellen. Die Pläne müssen der Bauleitung zur Überprüfung und Genehmigung vorgelegt werden.

Die gesamte vom Auftragnehmer auszuarbeitende graphische und technische Dokumentation (wie die Statik, die Werkspläne, die Montagepläne, die Baupläne, die Detailpläne, die Konstruktionszeichnungen, die Stücklisten sowie die Baumustervorschläge), muss unter Berücksichtigung des Zeitplanes aller Gewerke und Arbeiten erstellt werden. berücksichtigt.

Die Dokumentation muss der Bauleitung zur Genehmigung vorgelegt werden. Der Dokumentation müssen alle Zertifizierungen, Zulassungen und

Arbeiten, di cui all'articolo 3 del presente capitolato speciale e le fasi realizzative previste nel Piano della Sicurezza. Al piano dovrà essere allegato un grafico dal quale risulteranno: l'inizio, l'avanzamento mensile e l'ultimazione delle principali categorie di opere; tipo, potenza e numero dei mezzi operativi e degli impianti nonché la mano d'opera che l'Appaltatore si impegna ad impiegare per le singole opere, tutti i provvedimenti provvisori necessari per garantire la viabilità senza interruzioni nonché l'indicazione delle pause festive e feriali previste; il tutto secondo gli accordi intercorsi con la Direzione dei Lavori. Entro 10 giorni dalla presentazione del piano operativo di cui sopra, la Direzione dei Lavori comunicherà all'Appaltatore l'esito dell'esame del piano proposto; qualora esso non abbia conseguito l'approvazione, l'Appaltatore, entro 5 giorni, predisporrà una nuova proposta, oppure adeguerà quella già presentata, secondo le indicazioni della Direzione dei Lavori. Queste indicazioni non autorizzano l'Appaltatore ad alcuna richiesta di compensi, né ad accampare pretese di sorta. La proposta approvata sarà impegnativa per l'Appaltatore, il quale rispetterà le prestazioni mensili ed ogni altra condizione proposta, salvo modifiche al piano operativo in corso d'opera, per comprovate esigenze non prevedibili, che dovranno essere approvate od ordinate dalla Direzione dei Lavori.

Il Committente si riserva il diritto di suddividere il programma dei lavori in fasi successive od intervallate, anche in relazione dell'andamento dei lavori del Tunnel sotto di via Alto Adige e con altri lotti di cantieri dell'ambito PRU WaltherPark.

2.2 Disegni costruttivi, piani dettagliati e piani di montaggio dell'appaltatore

L'appaltatore si impegna a realizzare i disegni completi relativi alle opere a lui commissionate nei formati richiesti dalla D.L. senza pretese di compenso; tali elaborati devono essere sottoposti alla D.L. per verifica e approvazione.

Tutta la documentazione grafica e tecnica che deve essere prodotta dall'appaltatore (come ad es. statica, piani di montaggio, disegni di opere, di dettagli e disegni costruttivi, liste pezzi nonché proposte di campionario) deve tener conto dei tempi e quindi adattarsi in tal senso a tutti i lavori delle diverse categorie.

Tale documentazione va poi presentata per l'approvazione alla DL. Alla richiesta di approvazione vanno allegati tutti i permessi e gli attestati relativi. Ciò

Bescheinigungen beigelegt werden. Die Dokumentation muss spätestens 2 Wochen vor Beginn der Produktion vorgelegt werden, damit eventuelle Einwände der Bauleitung berücksichtigt werden können, ohne die Planung, die Produktion und schließlich die Bauausführung zu verzögern.

Die Genehmigung durch die Bauleitung und ev. Anpassungsforderungen entbinden den Auftragnehmer nicht von seiner ausschließlichen Verantwortung für sein Werk hinsichtlich Funktionalität, Norm gerecht, Projekt entsprechend und Termintreue.

Es obliegt dem Auftragnehmer, die statischen Berechnungen und die zugehörigen Ausführungszeichnungen sowohl für die endgültigen Bauten wie auch für die provisorischen Strukturen zu liefern, für jene Fälle für die es die gesetzlichen Bestimmungen vorsehen und auch wenn sie von der Bauleitung für besondere Fälle angefordert werden. Dazu gehören auch die Nachweise bezüglich der Stabilität der Böden sowie der Böschungen und Hänge. Alle Pläne, Berechnungen und Nachweise sind, von einem befugten Techniker und vom Auftragnehmer unterzeichnet, der Bauleitung in dreifacher Ausfertigung auf Papier und in digitaler Form 14 Tage vor Baubeginn zu übergeben.

2.3 Aktualisierung der Konstruktionszeichnungen (Ausführungsdokumentation, as built)

Vierzehn Tage bevor der an gereifte Baufortschritt beantragt wird, muss der AN die Ausführungspläne, die Abrechnungspläne und die Endstand Pläne (as built) betreffend die abzurechnenden Arbeiten vorlegen. Nur wenn die Bauleitung diese Pläne genehmigt hat, kann der Baufortschritt beantragt werden. Die Pläne sind in zweifacher Ausfertigung auf Papier und in digitaler Form der Bauleitung zu übergeben.

2.4 Schriftliche Tagesberichte

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, der Bauleitung täglich einen schriftlichen Bericht folgenden Inhalts zu übermitteln:

- Angabe des auf der Baustelle eingesetzten eigenen Personals und der Vorarbeiter mit Angabe der jeweiligen Qualifikation;
- Angabe des auf der Baustelle eingesetzten Personals und der Vorarbeiter der Unterauftragnehmer mit Angabe der jeweiligen Qualifikation;
- Angabe der auf der Baustelle verfügbaren und eingesetzten eigenen Maschinen und Betriebsmittel;
- Angabe der auf der Baustelle verfügbaren und eingesetzten Maschinen und Betriebsmittel der Unterauftragnehmer;
- Angabe der Arbeitszeit des Tages, der Wetterbedingungen und der Temperatur;
- Exakte und nachvollziehbare Angabe der durchgeführten Arbeiten / Leistungen

deve avvenire al massimo entro 2 settimane prima dell'inizio di produzione, in modo che le decisioni necessarie possano essere prese senza provocare ritardi nella progettazione e nella costruzione.

La procedura di adattamento ed approvazione non esonera comunque l'appaltatore dalla esclusiva responsabilità per la propria opera, per quanto riguarda la sua esattezza e realizzazione entro i termini stabiliti.

È onere dell'appaltatore fornire calcoli statici e relativi disegni esecutivi, sia per le opere definitive che per le opere provvisorie, sia che si tratti di calcoli richiesti a norma di legge, sia che vengano richiesti in casi particolari dalla direzione lavori. Per calcoli statici si intendono anche le verifiche di stabilità relative alla meccanica del terreno e della roccia. Tutti disegni e calcoli, firmati da un tecnico abilitato e dall'appaltatore, dovranno essere consegnati alla direzione lavori in tre copie cartacee ed in forma digitale 14 giorni prima dell'esecuzione delle opere.

2.3 Aggiornamento dei disegni costruttivi (as built)

L'appaltatore si impegna a presentare per il nulla osta, almeno 14 giorni prima della consegna dello stato di avanzamento lavori alla direzione lavori tutti i disegni esecutivi, contabili e di dettaglio (as built) che giungono alla contabilizzazione, sia in duplice copia cartacea che anche in forma digitale. Solamente dopo il nulla osta per questa documentazione (disegni, calcoli, ecc.) da parte della direzione lavori può essere presentato lo stato di avanzamento lavori.

2.4 Comunicazione giornaliera scritta

L'Appaltatore è obbligato a trasmettere giornalmente e per iscritto alla Direzione dei Lavori una comunicazione contenente:

- indicazione del personale operativo e dei preposti impiegati in cantiere con l'indicazione della loro qualifica;
- indicazione del personale operativo e dei preposti dei subappaltatori impiegati in cantiere con l'indicazione della loro qualifica;
- indicazione dei macchinari e mezzi operativi a disposizione ed impiegati in cantiere;
- indicazione dei macchinari e mezzi operativi dei subappaltatori a disposizione ed impiegati in cantiere;
- indicazione dell'orario di lavoro giornaliero, delle condizioni meteorologiche e della temperatura;
- indicazione esatta delle lavorazioni/prestazioni eseguite

- Angabe besonderer Vorkommnisse, eventueller Lokalaugenscheine und Kontrollen durch Behörden, eventueller Entnahmen von Proben und Durchführung von Qualitätsprüfungen, Eignungsprüfungen Funktionsprüfungen usw.
- tägliche Übermittlung der Liste eventueller Regiearbeiten mit genauer Angabe der jeweils durchgeführten Arbeit, des eingesetzten Personals und der eingesetzten Geräte und Maschinen.
- indicazione di particolari accadimenti, controlli, sopralluoghi ed ispezioni da parte di enti e autorità, prelievo di campioni, prove di qualità e di idoneità, ecc.
- trasmissione giornaliera di eventuali liste in economia con con l'indicazione esatta della lavorazione svolta, del personale operativo nonché dei mezzi e attrezzature impiegati;

3. Infrastrukturen

a) Der Auftragnehmer muss den Versorgungsunternehmen bzw. den Betreibern und/oder Eigentümern der verschiedenen im Untergrund vorhandenen Netzinfrastrukturen das Projekt betreffend die Verlegung derselben (Telefonie, Elektrizität, Trinkwasser, Schmutzwasser, Regenwasser Gas usw) umgehend (mindestens 30 Tage vor dem Baubeginn) vorlegen, vor allem um die verschiedenen Eingriffe mit ihnen zeitlich abzustimmen und eventuelle Leistungen ihrerseits rechtzeitig einplanen zu können.

Jegliche Änderung am Projekt betreffend die Infrastrukturen muss mit den Betreibergesellschaften und/oder den Eigentümern sowie der Bauleitung besprochen und von diesen genehmigt werden. Den Anweisungen der Eigentümer/Betreiber muss der Auftragnehmer unbedingt Folge leisten ohne dass er dafür irgendwelche Ansprüche erheben kann.

b) Die vorübergehenden oder endgültigen Verlegungen von Leitungen, die im Projekt nicht berücksichtigt worden sind, sowie die Anbindungen, gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind von ihm zu verantworten.

c) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die vom Auftraggeber oder von den Betreibern der Netzinfrastrukturen zur Verfügung gestellten Bauteile und Materialien abzuholen, auf der Baustelle zu lagern und in der Folge entsprechend den Projektvorgaben und Anordnungen der Betreiber und der Bauleitung zu verlegen. Er verpflichtet sich, den Betreibern der Netzinfrastrukturen jederzeit den Zugang zur Baustelle und den Infrastrukturen zu ermöglichen.

d) Zu Lasten des Auftragnehmers geht auch der Transport sowie die Lagerung auf der Baustelle der von anderen Firmen gelieferten Bauteile und Materialien.

e) Die Arbeiten müssen unter Beachtung der geltenden Gesetze, Normen und technischen Richtlinien für die einzelne Infrastruktur durchgeführt werden insbesondere ist auf die Bestimmungen hinsichtlich Interferenzen zwischen den einzelnen Infrastrukturen zu achten. Diese Aufwände werden nicht eigens vergütet und sind daher im Angebotspreis zu berücksichtigen.

3. Infrastrutture

a) L'appaltatore è tenuto a sottoporre il progetto inerente lo spostamento delle infrastrutture telefoniche, elettriche, acque nere, acque bianche, gas, acqua potabile, ecc. tempestivamente (almeno 30gg prima dell'inizio delle lavorazioni) agli enti gestori e/o proprietari dell'infrastruttura anche al fine di programmare gli spostamenti delle linee esistenti che possono interferire con i lavori e per garantire agli enti gestori un tempo minimo di programmazione di un eventuale loro intervento.

Qualsiasi modifica al progetto delle infrastrutture dovrà essere preventivamente concordato con gli enti gestori e/o proprietari dei servizi e con la direzione lavori.

L'appaltatore deve seguire rigorosamente le istruzioni del singolo operatore senza aver alcun diritto a compensi.

b) Gli spostamenti provvisori e definitivi non previsti in progetto, così come gli allacciamenti, sono a carico e responsabilità dell'impresa.

c) L'appaltatore si impegna a ritirare, depositare in cantiere e posare in opera gli elementi e i materiali forniti dall'amministrazione o dai gestori e/o proprietari dei servizi, necessari per il completamento delle infrastrutture previste e si impegna a riconoscere il diritto dei gestori e/o proprietari dei servizi di accedere alle infrastrutture in qualsiasi momento si rendesse necessario.

d) A carico dell'appaltatore restano il trasporto e deposito presso il cantiere del materiale fornito da altri.

e) I lavori devono essere realizzati in conformità alle vigenti norme di legge, norme tecniche, disposizioni tecnico contrattuali, con particolare riferimento alle interferenze tra i vari sottoservizi. Questi oneri non vengono remunerati a parte e devono pertanto essere considerati nel prezzo offerto.

f) Nach dem Abschluss der Arbeiten muss der Auftragnehmer die Betreiber der Netzinfrastrukturen schriftlich informieren und ihnen georeferenzierte Pläne der verlegten Infrastrukturen übergeben.

f) Al termine dei lavori di predisposizione delle infrastrutture, l'appaltatore è tenuto a darne comunicazione scritta ai gestori e/o proprietari dei servizi interessati, consegnando altresì i disegni georeferenziati e aggiornati delle opere eseguite.

4. Feststellung des Ist-Zustands und vereidigte Bestandsaufnahme

Vor dem Baubeginn muss der Auftragnehmer auf eigene Kosten eine beeidigte Bestandsaufnahme der an die Baustelle angrenzenden Gebäude und Bauten sowie Infrastrukturen durchführen und festhalten. Das beeidigte Gutachten muss der Bauleitung vor Baubeginn übergeben werden. Die Bestandsaufnahme muss am Ende der Bauarbeiten wiederholt werden. Der Auftragnehmer ist für eventuelle Schäden infolge der Bauarbeiten allein verantwortlich.

4. Accertamento dello stato di fatto e asseverazione dello stato di fatto

Prima dell'inizio lavori l'appaltatore è tenuto, a propria cura e spese, all'accertamento con giuramento degli stati fessurativi degli edifici e costruzioni nonché di sottoservizi circostanti nei pressi dei lavori. Questa asseverazione deve essere sottoposta alla Direzione Lavori prima dell'inizio dei lavori. L'accertamento dello stato di fatto deve essere ripetuto a fine lavori. L'appaltatore è responsabile dei danni eventualmente causati durante i lavori.

Der Auftragnehmer haftet für alle Schäden an Gebäuden, Bauwerken, Anlagen und Infrastrukturen, die durch Erschütterungen oder andere Auswirkungen entstehen, die von den Bauarbeiten ausgehen.

L'Appaltatore garantisce per tutti i danni gli edifici, opere, impianti o infrastrutture causati da vibrazioni o altri effetti connessi ai lavori per la realizzazione dell'opera.

Der Auftragnehmer muss vor Baubeginn und nach der Fertigstellung der Bauarbeiten eine vereidigte Bestandsaufnahme des Zustands der vorhandenen hydraulischen Anlagen und der Bauwerke der vom Bauvorhaben betroffenen Zone durchführen.

L'Appaltatore dovrà eseguire un'asseverazione dello stato di fatto di tutti gli impianti idrici esistenti e delle opere nella zona interessata dal progetto, prima e dopo l'ultimazione dei lavori.

4 bis. Darstellung der ausgeführten Bauwerke und Infrastrukturen

4. bis Rappresentazione stato finale dei lavori

Der Auftragnehmer muss nach der Fertigstellung der Bauarbeiten die ausgeführten Arbeiten exakt erfassen und darstellen und dem Bauherrn die sogenannten „as built“ Pläne übergeben.

L'Appaltatore dovrà elaborare, a lavori ultimati, la documentazione dello stato di fatto (as built) e consegnarla alla committente.

Zu diesem Zweck muss der Auftragnehmer die erforderlichen Erhebungen und Vermessungen durchführen, um sämtliche Bauwerke und Infrastrukturen exakt zu erfassen (Bestandspläne der errichteten Bauwerke, Lage- und Höhenpläne aller unterirdisch verlegten Leitungen samt Schächte usw.). Die Bestandspläne oder Auszüge davon müssen, wenn von der Bauleitung verlangt jederzeit dieser übermittelt werden.

A tale proposito l'Appaltatore dovrà eseguire i necessari accertamenti e rilievi topografici (rilievo delle opere e del terreno, rilievo planoaltimetrico di tutti i sottoservizi/infrastrutture e dei pozzetti, nonché di tutte le opere accessorie). I disegni dello stato di fatto o estratti degli stessi dovranno essere trasmessi, di volta in volta, alla Direzione dei Lavori ai fini della progettazione o della misurazione dei lavori, su particolare richiesta della stessa.

Diese Leistungen werden nicht getrennt verrechnet und sind daher in die Einheitspreise einzurechnen.

Queste prestazioni non vengono contabilizzati e sono da includere nei prezzi unitari.

Die Rohre und Leitungen des Oberflächenwassers, die des Schmutzwassers und die des Regenwassers müssen vom Auftragnehmer vor dem Beginn der Bauabnahme mit einer Videokamera überprüft werden. Die Videoaufnahmen müssen dem Auftraggeber und der Bauleitung übersendet werden. Diese Leistungen werden

Le tubazioni delle acque bianche e nere e di drenaggio dovranno essere controllate dall'Appaltatore prima del collaudo dell'opera con videocamera. Le registrazioni video devono essere inviate alla Committenza e alla Direzione dei Lavori. Queste prestazioni non vengono contabilizzate

nicht getrennt verrechnet und sind daher in die Einheitspreise einzurechnen.

separatamente e sono pertanto da includere nei prezzi unitari.

5. Absteckung und Vermessung

5.1. Vor dem Baubeginn muss der Auftragnehmer die Bauwerke und Trassen abstecken und die Absteckung mit den Projektangaben vergleichen. Bei Abweichungen und/oder Unklarheiten, muss er dies umgehend der Bauleitung schriftlich mitteilen. Alle für die Durchführung des Projekts erforderlichen topographischen Arbeiten (Kontrollvermessungen, allgemeine Vermessungen, Absteckungen etc.) müssen vom Auftragnehmer selbständig und in eigener Verantwortung durchgeführt werden und werden nicht eigens vergütet.

5.2. Der Auftragnehmer ist außerdem verpflichtet, vor Baubeginn eine Vermessung des Ist-Zustands (auch einzelner Abschnitte) durchzuführen, und dies graphisch darzustellen. Stellt er dabei Abweichungen zu den Projektangaben fest, muss er dies der Bauleitung schriftlich mitteilen. Die Vermessung muss auf Papier und in digitaler Form der Bauleitung übergeben werden. Der Auftraggeber / die Bauleitung muss rechtzeitig über den Beginn der Vermessungsarbeiten informiert werden und behält sich das Recht vor, die Vermessung zu kontrollieren und eventuell zu ergänzen.

5.3. Für die Abnahme jener Arbeiten (z.B. einzelne Bauteile, Fundamente, Grabungen u.ä.), die später nicht mehr sichtbar oder zugänglich sein werden, muss der Auftragnehmer auf eigene Kosten eine georeferenzierte Vermessung dieser Arbeiten durchführen. Das Ergebnis dieser Vermessung muss graphisch dargestellt werden, einen klaren Bezug zum Projekt aufweisen und der Bauleitung vor der Abnahme der Arbeiten übergeben werden. Diese Vermessung muss in die Endstands Pläne (as built) einfließen.

Der Baufortschritt muss erforderlichenfalls wie die Projektierungsvermessungen topographisch vermessen und dokumentiert werden, oder in der von der Bauleitung angeordneten Weise. Die unterirdischen Infrastrukturen (z.B. Rohrleitungen, Abzweige etc.) müssen mit exakten Messwerten und Fotografien dokumentiert werden. Alle aus obigen Leistungen entstehenden Kosten werden nicht getrennt verrechnet und müssen in die Einheitspreise eingerechnet werden.

5. Picchettamento e rilevamento

5.1. Prima dell'inizio dei lavori l'appaltatore deve rilevare tutte le opere e tracciati e confrontarli con i dati della progettazione. In casi di scostamenti o dubbi deve comunicarlo immediatamente e per iscritto alla Direzione Lavori. Tutti i lavori topografici necessari per la realizzazione del progetto (rilievi di controllo, rilievi in generale, picchettamenti, ecc.) dovranno essere eseguiti dall'Appaltatore in modo autonomo und a propria responsabilità, senza essere contabilizzati separatamente. Prima dell'inizio dei lavori l'Appaltatore è obbligato ad eseguire il picchettamento del tracciato.

5.2. L'Appaltatore è inoltre obbligato a eseguire prima dell'inizio dei lavori (anche di singoli tratti) un rilievo della situazione attuale (rilievo dello stato di fatto), elaborato in forma grafica (a richiesta anche in forma digitale), da consegnare alla Direzione dei Lavori, evidenziando formalmente l'eventuali differenze o difformità rispetto al progetto di gara. L'Amministrazione/Direzione dei Lavori dovrà essere informata per tempo sull'inizio dei lavori di rilievo e si riserva di controllare ed eventualmente integrare tale rilievo.

5.3. Prima dell'accettazione dei lavori da parte della Direzione dei Lavori (come p. es. singoli elementi costruttivi, piani di fondazione, ecc.), che non sono più visibili in una fase successiva, l'Appaltatore dovrà eseguirne a proprie spese un rilievo georeferenziato. Il risultato di questo rilievo dovrà essere rappresentato graficamente in modo comprensibile rispetto a quanto previsto da progetto e consegnato alla Direzione dei Lavori prima dell'accettazione dei lavori. Il risultato di questo rilievo rappresenta la base per l'elaborazione dei disegni dello stato di fatto (as built).

La progressione dei lavori eseguiti deve essere, dove necessario, rilevata topograficamente e documentata nello stesso modo dei rilievi di progetto o come ordinato dalla direzione lavori. Le infrastrutture sotterranee (come p.es. tubazioni, derivazioni, ecc.) devono essere documentate con misurazioni precise e documentazione fotografica. Tutti i costi che derivano dalle prestazioni sopra indicate non vengono contabilizzati e sono da includere nei prezzi unitari.

6. Aufsetzen der Abrechnungsdokumentation

Das Ausarbeiten der Abrechnungszeichnungen ist Aufgabe des Auftragnehmers. Alle Maße müssen auf georeferenzielle Vermessungen zurückführbar sein und die fertiggestellten Bauten/Arbeiten exakt und vollständig erfassen. Die Zeichnungen müssen der Bauleitung in dreifacher Ausfertigung auf Papier und in digitaler Form übergeben werden.

6.bis Regieleistungen

Regieleistungen (Vergütungen, Mieten, Transporte, Materialien usw.) werden nur anerkannt, wenn sie von der Bauleitung vorher genehmigt worden sind und in den von der Bauleitung bestätigten Tagesberichten, in Belegen öffentlicher Waagen oder durch sonstige von der Bauleitung anerkannte Unterlagen dokumentiert worden sind.

7. Konzessionen und Genehmigungen von Behörden und Dritten

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, rechtzeitig vor Baubeginn und ev. auch während der Arbeiten, selbst und auf eigene Kosten sämtliche erforderliche Konzessionen und Genehmigungen bei den Behörden, Betreibern von Netzinfrastrukturen, Anrainern und Dritten einzuholen. Falls notwendig und von der Bauleitung verlangt, muss der AN bei den zuständigen Behörden alle Genehmigungen einholen, um nachts, an Feiertagen oder über die normalen Arbeitszeiten hinaus arbeiten zu dürfen

Alle Konzessionen und Genehmigungen müssen der Bauleitung vor dem Beginn der jeweiligen Arbeiten übergeben werden.

Die Belastungen und Entschädigungen wegen eingeschränkter Leistungserbringung seitens Dritter infolge der Arbeiten sowie die Kosten des AN für die Koordinierung und die Organisation der Verlegung der einzelnen Netzinfrastruktur inkl. jene für die Genehmigungen/Konzessionen gehen zu Lasten des AN. Sie sind in den Einheitspreisen eingerechnet und werden nicht getrennt vergütet.

8. Verkehrslenkung und Zufahrten in und außerhalb der Baustelle

Alle im Folgenden angeführten Arbeitsleistungen werden nicht getrennt vergütet und sind in die Einheitspreise einzurechnen:

- Insbesondere gilt das für die Einhaltung aller Vorschriften des Straßendienstes der Gemeinde Bozen in Bezug auf die zeitliche Abfolge der Arbeiten und auf Sicherheitsvorschriften und

6. Stesura della contabilità dei lavori

L'onere della stesura dei disegni di contabilità é a carico dell'appaltatore. Tutte le misure devono essere riconducibili a rilievi georeferenziati rappresentanti gli oggetti realizzati. I disegni devono essere consegnati alla direzione lavori in tre copie cartacee e in forma digitale.

6.bis Prestazioni in economia

Prestazioni in economia (compensi, noli, trasporti, materiali) verranno riconosciute solo se preventivamente autorizzate dalla direzione lavori e se documentate da rapportini giornalieri controfirmati dalla D.L., scontrini di pesa ufficiale od altro documento riconosciuto probatorio dalla direzione lavori.

7. Concessioni e autorizzazioni di enti pubblici e terzi

L'Appaltatore é obbligato, prima dell'inizio dei lavori e durante i lavori, ad ottenere, su propria iniziativa, le concessioni e le autorizzazioni necessarie da parte di enti pubblici e di terzi. Di questi fanno parte anche i gestori dei vari sottoservizi. L'Appaltatore é inoltre obbligato, previa richiesta da parte della Direzione Lavori ad acquisire presso gli enti competenti tutte le autorizzazioni per poter eseguire, qualora si rendesse necessario, le lavorazioni anche durante la notte e i giorni festivi.

Tutte le concessioni e le autorizzazioni devono essere consegnate alla Direzione dei Lavori prima dell'inizio dei relativi lavori.

Gli oneri e gli indennizzi a causa di limitazioni nell'esecuzione dei lavori da parte di terzi dovute ai lavori in oggetto, nonché i costi sostenuti dall'Appaltatore per il coordinamento e l'organizzazione in merito allo spostamento e alla posa dei rispettivi sottoservizi nonché all'ottenimento di tutte le autorizzazioni, sono a carico dell'Appaltatore. Essi sono inclusi nei prezzi unitari e non vengono contabilizzati separatamente.

8. Gestione del traffico e accessi dentro e fuori dal cantiere

Tutte le lavorazioni riportate nei seguenti punti non vengono contabilizzate separatamente e sono da includere nei prezzi unitari:

- Osservanza di prescrizioni particolari rilasciate dal servizio strade del Comune di Bolzano sia quanto riguarda il susseguire temporale di specifiche lavorazioni sia quanto riguarda provvedimenti di protezione.

Schutzmaßnahmen inbegriffen auch mehrfach einzurichtende Verkehrsregelungen.

- Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass keine zusätzliche Vergütung für den Fall vorgesehen ist, dass der Straßendienst der Gemeinde Bozen aus verkehrstechnischen Gründen eine andere Unterteilung der Arbeiten in unterschiedliche Phasen verlangt, als sie im Projekt oder im genehmigten Terminplan laut Art. 8, Punkt 2.1 vorgesehen sind.

- Si fa inoltre presente che nessun compenso supplementare è previsto per il caso che il servizio strade del Comune di Bolzano, per esigenze di gestione del flusso del traffico, prescriva la suddivisione dei lavori in fasi diverse da quelle concordate nel cronoprogramma di cui all'art. 8 comma 2.1.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf Anforderung der Bauleitung und/oder des Sicherheitskoordinators, Einweiser/Verkehrsslenker in angemessener Anzahl zur Verfügung zu stellen, welche die Ampelregelung ersetzen um in den Hauptverkehrszeiten (voraussichtlich zwischen 7:00 und 9:00 Uhr morgens, mittags und zwischen 17:00 und 19:00 Uhr nachmittags, oder in besonderen Situationen) einen reibungslosen Verkehrsablauf zu ermöglichen.

L'impresa ha l'obbligo di mettere a disposizione, su richiesta della direzione lavori e/o del coordinatore della sicurezza, i movieri, in numero adeguato, per lo smaltimento del traffico nelle ore di punta, indicativamente tra le 7.00 e le 9.00 del mattino, a mezzogiorno e tra le 17.00 e le 19.00 ca. del pomeriggio, o in situazioni particolari, al posto dell'impianto semaforico.

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten sämtliche für die Sicherheit der Baustelle und der angrenzenden Bereiche notwendigen Schutzmaßnahmen wie Absperrungen und Beschilderungen im Bereich der Arbeiten, sowie betreffend Breiten- und Höheneinschränkungen und allfällige Hindernisse, sei es im Straßenbereich als auch außerhalb, entsprechend den Vorschriften gemäß der neuen italienischen Straßenverkehrsordnung („Nuovo Codice della Strada“) des Gesetzesdekrets (Decreto Legislativo) vom 30. April 1992, Nr. 285 (Beilage zum ital. Gesetzblatt Nr. 114 vom 18.05.1992) und der entsprechenden Durchführungsbestimmung umsetzen bzw. anzeigen.

L'impresa dovrà provvedere, senza alcun compenso speciale, ad allestire tutte le opere di difesa, mediante sbarramenti o segnalazioni in corrispondenza dei lavori, di interruzioni o di ingombri, sia in sede stradale che fuori, da attuarsi con i dispositivi prescritti dal „Nuovo Codice della Strada“ approvato con Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (S.O. alla G.U. n. 114 del 18.05.1992) e dal relativo Regolamento di Esecuzione.

Der Auftragnehmer muss, ohne zusätzliche Vergütung, den Zugang und die Zufahrt zu den an das gesamte Bauareal angrenzenden Grundstücken und Gebäuden gewährleisten und die dazu nötigen Maßnahmen umsetzen.

L'impresa dovrà garantire, senza alcun compenso, l'accesso alle proprietà e agli edifici confinanti alle zone di lavoro e/o aree di allestimento cantiere.

Der Auftragnehmer muss allen anderen auf der Baustelle beschäftigten Unternehmen sowie in allen von der Bauleitung verlangten Fällen, die Durchfahrt durch die Baustelle erlauben, ermöglichen und nicht behindern. Außerdem muss er ihnen die Installation ihrer Baustelleneinrichtungen erlauben, ermöglichen und nicht behindern.

L'appaltatore deve permettere, rendere possibile e non ostacolare il transito attraverso il cantiere agli altri eventuali appaltatori incaricati. Inoltre, egli deve permettere a loro e rendere possibile senza ostacolarli, l'installazione delle loro infrastrutture di cantiere.

Der Auftragnehmer muss allen anderen auf der Baustelle beschäftigten Unternehmen sowie den Betreibern der Netzinfrastrukturen folgende logistische Unterstützung gewähren/bereitstellen:

L'appaltatore deve dare il seguente appoggio logistico agli altri appaltatori incaricati dal committente o ai Gestori delle infrastrutture:

- Koordinierung ihres Einsatzes auf der Baustelle durch Einführung in die Baustellenorganisation und
- coordinare il loro intervento sul cantiere tramite introduzione nell'organizzazione specifica del

Hinweis auf besondere Gefahrensituationen innerhalb und außerhalb der Baustelle

- Planierte und bekieste Flächen für Baracken und für Lagerflächen in den von der Bauleitung angegebenen Bereichen und Größen;
- Bereitstellung von Hebemitteln zum Auf- und Abladen der Gerätschaften und Materialien, von elektrischer Energie, von Trinkwasser, von Beleuchtung und von sanitären Einrichtungen;
- ausführen Kernbohrungen in Beton und Mauerwerk, ausführen von Behelfsbauwerken, von Gräben und Aufschüttungen u.ä. sowie im allgemeinen Maurerbeihilfen jeder Art die jeweils umgehend umgesetzt werden müssen und mit den Vertragspreisen ohne jeglichen Aufschlag vergütet werden.;

canitere con avviso alle pericolosità dentro e fuori dal cantiere

- mettere a disposizione le aree spianate ed inghiaiate per i baraccamenti e depositi nelle zone richieste;
- prestare le assistenze logistiche mettendo a disposizione mezzi di sollevamento per scaricare apparecchiature, energia elettrica, acqua potabile e tecnologica;
- eseguire perforazioni in muratura e/o assistenze murarie di qualunque tipo ed eseguire, se richiesto, scavi, rinterri, murature ecc. che verranno contabilizzate, senza alcun sovrapprezzo, con i prezzi contrattuali.

9. Aushubmaterial

Das überschüssige Aushubmaterial, das auf der Baustelle nicht für Zuschüttungen oder Auffüllungen verwendet werden kann, geht in das Eigentum des Auftragnehmers über.

Das Aushubmaterial muss falls geeignet oder nach einer von der Bauleitung angeordneten Aufbereitung für Auffüllungen und dgl. auf der Baustelle wiederverwendet werden. Das einzubauende Material muss den jene geotechnischen und umwelttechnischen Eigenschaften aufweisen, die für die vorgesehene Wiederverwendung notwendig sind. Sämtliche Kosten für die auch mehrfache Eignungsprüfung und Einstufung, die von der Bauleitung genehmigt werden muss, und für die Aufbereitung des Materials mit einer Sieb- und Brechanlage inklusive jeglicher Transport- und Beschickungsaufwände, der Sortierung des Materials, und inklusive etwaiger Genehmigungen, werden nicht getrennt vergütet und sind in die Einheitspreise des Angebotes einzurechnen. Es ist Aufgabe des AN sich rechtzeitig um die ev. Installation der nötigen Anlagen zu kümmern. Das überschüssige und nicht verwendbare Material, sowohl vor als auch nach der Aufbereitung, wird zu den im Vertrag vorgesehenen Preisen für Aushub und Transport in eine zugelassene Deponie vergütet.

Der Ertrag aus dem Verkauf des Aushubmaterials wird bei der Bestimmung und Bewertung des Angebots nicht berücksichtigt. Die Aufbereitung des Materials darf zu keinen Verzögerungen der Zeiten laut Punkt 2.1 führen.

10. Entsorgung von Abfällen und verunreinigtem Erdmaterial

Alle Abfälle, mit Ausnahme des gemeinen und sauberen Aushubmaterials, müssen in den dazu bestimmten, zugelassenen, öffentlichen oder privaten Deponien entsorgt werden.

Es ist strengstens verboten, verunreinigtes Aushubmaterial oder Abfälle in nicht zugelassenen

9. Materiale di scavo

Il materiale di scavo in esubero, non riutilizzabile per rinterri o riempimenti dello stesso cantiere, diventa di proprietà dell'Appaltatore.

Il materiale di scavo dovrà essere riutilizzato per l'opera in oggetto, e cioè per rilevati e rinterri solamente se adeguato, dopo un'adeguata lavorazione. Il materiale lavorato dovrà soddisfare le relative specifiche tecniche secondo il suo riutilizzo. I costi per la classificazione d'idoneità, che dovrà essere approvata dalla DL e quelli di lavorazione del materiale con impianto di frantumazione, nonché l'assortimento in singole pezzature, non verranno contabilizzati separatamente e sono da includere nei prezzi unitari delle rispettive voci dell'elenco delle prestazioni.

L'appaltatore deve organizzarsi in anticipo per eventuali installazioni di macchinari per la lavorazione del terreno. Il materiale in esubero, che non può essere riutilizzato, prima e dopo il trattamento, sarà conferito in impianto autorizzato con l'applicazione della voce prevista da contratto per scavo e asporto di materiale

Per la determinazione dell'offerta e giustificazione dei prezzi, un compenso proveniente dalla vendita del materiale di scavo non viene riconosciuto

La lavorazione del materiale non deve dare adito a ritardi rispetto a quanto definito al punto 2.1.

10. Smaltimento rifiuti e terreno contaminato

Tutti i rifiuti, con eccezione del materiale di scavo comune e pulito, dovranno essere smaltiti nelle apposite discariche pubbliche/private approvate.

È assolutamente vietato depositare materiale di scavo contaminato o rifiuti in discariche non autorizzate, bruciarli o sotterrarli. I materiali sopra indicati

Deponien zu entsorgen, sie zu verbrennen oder einzugraben. Die oben genannten Materialien müssen aus der Baustelle entfernt werden. Eine eventuelle Zwischenlagerung muss von der Bauleitung und der zuständigen Behörde genehmigt werden und darf keine Zusatzkosten oder Behinderungen verursachen. Sämtliche nicht natürliche Materialien sowie alle verunreinigte Materialien, auch wenn sie aus dem Aushub oder dem Abriss stammen, sowie alle Materialien, die kein Hausmüll sind, müssen getrennt in dazu bestimmten Behältern oder Containern gesammelt und in geeigneten und zugelassenen Deponien entsorgt werden oder spezialisierten und autorisierten Unternehmen übergeben werden. All dies muss unter strikter Befolgung der einschlägigen, gesetzlichen Vorschriften erfolgen.

Die Entsorgung obiger Materialien wird, mit Ausnahme des ev. verunreinigten Erdreiches, nicht gesondert vergütet und muss daher vom AN in den Einheitspreisen des Angebotes eingerechnet werden.

Ebenso in den Einheitspreisen einrechnen muss der AN etwaige Entsorgungs- und/oder Behandlungskosten für bei der Ausführung von Erdbohrungen oder dgl. anfallendem Schlamm und Wasser, die nicht gesondert vergütet werden.

Die Entsorgung eines ev. verunreinigten Aushubmaterials wird zusätzlich vergütet. Dabei werden ausschließlich die Mehrkosten in Bezug auf die Deponiekosten anerkannt ohne jeglichen weiteren Mehraufwand für Aushub, Zwischenlagerungen, Transporte usw..

Es obliegt dem AN auf eigene Kosten sämtliche Genehmigungen für die Entsorgung dieses Materials zu erwirken. Der Auftragnehmer muss selbst mit allen dazu nötigen Mitteln und Aufwänden darauf achten, dass verunreinigtes Aushubmaterial nicht mit anderem nicht verunreinigtem Material vermischt wird. Falls dies nicht erfolgt und es zu einer Verunreinigung von sauberem Material kommt, gehen die Kosten der Entsorgung des gesamten verunreinigten Materials zu Lasten des Auftragnehmers.

11. Lagerflächen für das Aushubmaterial / Flächen für Baustelleneinrichtung

Für die Bestimmung der Einheitspreise und die Handhabung des Aushubmaterials (Transport auf und von der Baustelle, Endlagerung, Zwischenlagerung, Materialaufbereitung für Zuschüttungen und Auffüllungen) wird explizit klargestellt:

- Der Auftragnehmer muss auf eigene Initiative und eigene Kosten alle Areale für die Einrichtung der Baustelle und die Zwischenlagerung und/oder Endlagerung des Aushubmaterials oder anderen

dovranno essere allontanati, dal cantiere. Un eventuale deposito intermedio necessita di una autorizzazione da parte della Direzione dei Lavori e non dovrà causare costi aggiuntivi o impedimenti. Materiali chimici, nocivi ed inquinanti, anche se derivanti dallo scavo o dalla demolizione, nonché tutti i materiali che non fanno parte dei rifiuti solidi urbani, dovranno essere raccolti separatamente in appositi contenitori o container e smaltiti in apposite discariche per rifiuti speciali o consegnati a ditte autorizzate per la raccolta di rifiuti speciali. Tutto ciò dovrà avvenire nel pieno rispetto della normativa di legge vigente in materia.

Lo smaltimento dei materiali di cui sopra, ad eccezione delle terre contaminate, non sarà contabilizzato separatamente ed è quindi da considerare nei prezzi unitari.

Lo smaltimento del fango di risulta dal trattamento acque necessario in fase d'avanzamento e/o dalla realizzazione di pali e diaframmi nel terreno non viene contabilizzato separatamente ed è da includere nei prezzi unitari.

Lo smaltimento del materiale di scavo contaminato viene contabilizzato separatamente, con stretto riguardo agli oneri per la discarica. Maggiori costi per lo scavo, stoccaggio temporaneo, trasporti ecc. non saranno accettati.

L'Appaltatore deve procurarsi tutte le autorizzazioni necessari per lo smaltimento del materiale inquinato. L'Appaltatore inoltre dovrà prestare particolare attenzione a non mescolare materiale di scavo contaminato con altro materiale pulito. Se così non fosse i maggiori costi derivanti dallo smaltimento del materiale inquinato sono a carico dell'appaltatore.

11. Aree per il deposito del materiale di scavo/aree impianto di cantiere

Per la determinazione dei prezzi unitari e la gestione del materiale di scavo (trasporto in e dal cantiere, deposito definitivo / provvisorio, lavorazione del materiale per rinterri e riempimenti) viene esplicitamente precisato che:

- l'Appaltatore dovrà sistemare di iniziativa propria e a proprie spese tutte le aree per l'impianto di cantiere e per il deposito provvisorio e/o definitivo del materiale di scavo o di altro tipo; il Committente indica solamente alcune possibili aree per il deposito e per la cantieristica.

- Materials suchen, vorsehen und herrichten; der Auftraggeber gibt dazu lediglich Hinweise auf mögliche Standorte für Lagerung und Baustelleneinrichtungen.
- Die im Projekt als möglich vorgesehenen Lagerflächen sind als Vorschlag zu verstehen.
 - Die Entscheidung über die Wiederverwendung des Aushubmaterials trifft die Bauleitung.
 - Die Beladung, der Transport, die Entladung und die Entsorgung des gesamten Aushubmaterials in provisorischer und/oder endgültiger Deponie ist in die Einheitspreise eingerechnet und wird auch bei Zwischenlagerung nur einmal vergütet.
 - Alle Kosten für die provisorische und/oder endgültige Lagerung sowie sämtliche Kosten für die Aufbereitung und das Einbringen des Aushubmaterials, einschließlich der damit verbundenen Haupt- und Nebenleistungen, müssen in die entsprechenden Einheitspreise eingerechnet werden.
 - Der Auftragnehmer muss selbst alle Genehmigungen für Zufahrten zu endgültigen oder provisorischen Lagerflächen sowie zu den Baustellenarealen erwirken
 - Der AN muss selbst alle Genehmigung für die Installation und den Betrieb einer ev. Brech- und Siebanlage sowie etwaiger anderer Anlagen erwirken.
 - Die Errichtung, die Erhaltung, die Wartung, die Reinigung, der Rückbau und der Betrieb aller Zufahrten zu Bau und Lagerflächen liegen einzig und allein in der Verantwortung des AN der allein dafür haftet. Etwaige Vorschriften der Behörden und/oder Forderungen der Eigentümer und Anrainer müssen vom AN in die Einheitspreise eingerechnet werden und werden nicht eigens vergütet.
 - Die Kosten für den Anschluss der Bau- und Lagerflächen an sämtliche Ver- und Entsorgungsleitungen (Trinkwasser, Schmutzwasser, Regenwasser, Gas, Telefon, Strom etc.) sowie die zugehörigen Gebühren und die laufenden Betriebskosten gehen zu Lasten des AN.
 - Falls der AN Arbeiten außerhalb der im Projekt vorgesehenen enteigneten und/oder provisorisch zu besetzenden Flächen ausführt, muss er die Verfügbarkeit derselben selbst und auf eigene Kosten erwirken.
 - Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten die gesamte für den Betrieb der Baustelle und der Lagerflächen benötigte Infrastruktur (Planierung der Flächen, Aushübe und Auffüllungen, Herstellung eines tragfähigen Untergrundes, provisorische Baugrubensicherungen, Tiefengründungen, Fundamente für Geräte, Straßen, Parkplätze, Ver- und Entsorgungsleitungen, Drainage, Pumpwerke usw) errichten und nach Ende der Arbeiten
 - Le superfici di deposito possibili previste in progetto sono da considerare come proposta.
 - verrà deciso dalla Direzione dei Lavori se il materiale di scavo è riutilizzabile oppure inutilizzabile;
 - il caricamento, trasporto, scaricamento e la sistemazione di tutto il materiale di scavo in discarica provvisoria e/o definitiva è compreso nei prezzi unitari e viene compensato, in caso di stoccaggio temporaneo, soltanto una volta;
 - dovranno essere considerati nei rispettivi prezzi unitari (come p. es. per lo scavo di sbancamento all'aperto, l'esecuzione di rinterri e rilevati, la fornitura di materiale a pie d'opera, ecc.) tutti gli oneri e i costi derivanti dal deposito provvisorio e/o definitivo, nonché di lavorazione e di riporto del materiale di scavo, nonché di tutti gli altri materiali di risulta del cantiere, comprese tutte le prestazioni principali e secondarie connesse;
 - l'Appaltatore dovrà attivarsi di propria iniziativa per ottenere tutte le autorizzazioni per quanto riguarda gli accessi alle aree di deposito (anche provvisorio) e alle aree dell'impianto di cantiere,
 - l'Appaltatore dovrà attivarsi di propria iniziativa per ottenere tutte le autorizzazioni per il montaggio e l'esercizio dei propri impianti di frantumazione, di depurazione, ecc.;
 - l'Appaltatore sarà l'unico responsabile, rispondendo in proprio per quanto riguarda la realizzazione/l'ampliamento, la manutenzione/la continua pulizia (pulizia dalla polvere e dal fango) e lo smantellamento delle strade di accesso alle aree di deposito (anche provvisorio) e alle aree dell'impianto di cantiere, l'osservanza delle prescrizioni delle autorità e dei confinanti, nonché la sistemazione degli eventuali danni che derivano dall'utilizzo delle strade e dei terreni. I relativi costi dovranno essere considerati nei rispettivi prezzi unitari;
 - i costi per la realizzazione degli allacciamenti delle aree dell'impianto di cantiere e dei depositi ai vari sottoservizi (quali acquedotto, acque nere e bianche, gasdotto, rete telefonica, rete elettrica, ecc.) nonché i canoni e le spese di esercizio correnti sono a carico dell'appaltatore;
 - dovranno essere procurate a spese dall'Appaltatore tutte le autorizzazioni delle autorità e dei privati per lavori ed interventi oltre ai confini degli espropri e delle occupazioni temporanee previste da progetto.
 - Saranno a spese dell'appaltatore tutte le opere di infrastrutturizzazione e rimozione delle stesse dell'area di cantiere e dei depositi di materiale (p.e.: preparazione areale, sbancamenti, opere di sostegno provvisorie necessarie come micropali, tiranti, strade, infrastrutture e eventuale

vollständig abbauen und entsorgen wobei der ursprüngliche Zustand wieder hergestellt werden muss. Zu Lasten des AN ist auch die gesamte diesbezüglich Planung (Ausführungsplanung, Tragwerksplanung, geotechnische Planung, Anlagenplanung usw.) die von befugten Technikern durchzuführen ist und von der Bauleitung und/oder der Behörde in nicht technischer Hinsicht nur grundsätzlich genehmigt werden muss, ohne dass diese dafür in irgendeiner Form eine Verantwortung dafür übernimmt, die ausschließlich bei den genannten Technikern und dem AN bleibt.

- Zu Lasten des Auftragnehmer gehen die Vorbereitung der Flächen für provisorische und definitive Lagerung bzw. Baustelleneinrichtungen durch Abtragen der gesamten Humusschicht und deren Zwischenlagerung auf den Flächen selbst; in den Endlagern die Präparierung mit Drainagen und Wasserleitungen; die Errichtung eventueller Umfassungsmauern; die Aufschüttung und Verdichtung des Überschussmaterials in Schichtstärken von 40 cm, die Modellierung des Geländes, die Wiederaufbringung der anfänglich abgetragenen Humusschicht und die Besamung mit Gras.

12. Baustellenausstattung für die Bauleitung

Alle durch die angegebenen Leistungen entstehenden Kosten werden nicht getrennt vergütet und sind in die Einheitspreise einzurechnen.

Die Baustellenausstattung für die Bauleitung und den Bauherren muss mindestens folgende Einrichtungen vorsehen:

- Büro der Bauleitung
- Besprechungsraum für Personen
- Sanitäre Einrichtungen

Sämtliche Räumlichkeiten müssen im Winter beheizt und im Sommer gekühlt werden. Sie müssen über ein Fenster und eine normgerechte Beleuchtung verfügen. Die Räumlichkeiten und sanitären Einrichtungen müssen periodisch gereinigt werden und absperrenbar sein.

Die im Projekt enthaltene Darstellung der Baustelleneinrichtung ist nicht bindend und als Vorschlag zu verstehen. Sie kann vom AN entsprechend seinen Bedürfnissen nach Genehmigung durch die BL geändert werden.

13. Baustellenbesichtigungen

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten Sicherheitsausrüstung (Helme, Stiefel, Stirnlampen, Westen, Jacken, usw.) für Besucher sauber vorhalten. Besuche sind nur nach Genehmigung durch den Auftraggeber, die Bauleitung und den Sicherheitskoordinator zulässig.

spostamento delle stesse, scogliere, muri di sostegno e opere di drenaggio come tubazioni e fosse. Inoltre, sono a carico dell'appaltatore l'elaborazione dei progetti esecutivi per le opere di cui sopra (area di cantiere e depositi materiale) incluso planimetria, le sezioni, la statica e geotecnica che devono essere firmate da un Ingegnere e approvate dal Direttore lavori e dagli uffici Provinciali.

A carico dell'appaltatore sono la preparazione delle aree di deposito temporanee, definitive e di cantiere mediante asporto di tutto il terreno vegetale e deposito temporaneo presso le aree stesse, nei depositi definitivi la sistemazione con drenaggi e condotte per l'acqua, la realizzazione di eventuali muri di contenimento, la formazione del rilevato con il materiale in esubero a strati di 40 cm e successivo costipamento ogni 40cm, il modellamento del terreno, il rifacimento dello strato di terra vegetale costipato all'inizio e la semina a prato.

12. Attrezzature di cantiere per la Direzione Lavori (DL)

Tutti i costi che derivano dalle prestazioni indicate non vengono contabilizzati separatamente e sono da includere nei prezzi unitari:

L'equipaggiamento di cantiere per la DL deve avere i seguenti requisiti minimi:

- Ufficio DL
- sala riunioni persone
- locali sanitari.

Tutti i locali devono essere predisposti, illuminati, gestiti, raffrescati e riscaldati in conformità alle disposizioni di legge vigenti, essi dovranno inoltre essere puliti periodicamente.

La rappresentazione grafica dell'allestimento cantiere in progetto è una proposta solo indicativa.

La ripartizione dell'area e il programma preciso per i locali viene verificato e approvato dalla direzione lavori all'appaltatore su proposta dell'appaltatore e dopo la consegna dei lavori.

13. Visite di cantiere

L'appaltatore deve mettere a disposizione, a sue spese, tutte le attrezzature di sicurezza (come elmetti, stivali, lampade frontali, giubbotti, giacche, ecc.). Le attrezzature di cantiere devono essere pulite dopo ogni visita di cantiere.

Tutte le visite di cantiere devono essere preventivamente autorizzate dall'amministrazione committente. Le date per le visite di cantiere ed il presunto numero di visitatori vengono comunicati all'

Die Besichtigungen und die voraussichtliche Besucherzahl werden dem AN von der Bauleitung mindestens eine Woche vorher mitgeteilt werden. Der AN muss das Besuchen in seinen Arbeitsabläufen einplanen und kann die Besuche nicht für etwaige Zusatzforderungen oder Zeitverlängerungen geltend machen.

Während der Bauarbeiten wird der BL von einem Baumgutachter unterstützt. Dieser wird vom Auftraggeber ernannt und hat die Aufgabe, die korrekte Ausführung der Bauaktivitäten in der Nähe der Bestandsbäume zu gewährleisten, sowie die Einhaltung jener Vorschriften, die in den Projektplänen angegeben und von den zuständigen Behörden vorgeschrieben sind, zu überprüfen.

14. Vorschriften zur Verringerung der Umweltbelastung

Während der Bauausführung müssen alle gesetzlich vorgeschrieben und/oder den Behörden und der Bauherrschaft verlangten Maßnahmen zur Minimierung der Emissionen wie Staub, Lärm und Abgase sowie von Verschmutzungen des Umfeldes umgesetzt werden. Dazu gehören unter anderem das Befeuchten der Verkehrswege und ihre laufende Reinigung, der Einsatz von geräuscharmen und nicht überdimensionierten Fahrzeugen und Maschinen, die Wahl von geeigneten zeitlichen und ausführungstechnischen Vorgangsweisen usw.

Außerdem muss der Auftragnehmer die Vorschriften der Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) einhalten (einsehbar unter: <https://umwelt.provinz.bz.it>).

Die dadurch entstehenden Kosten werden nicht getrennt vergütet und sind vom AN in die Einheitspreise einzurechnen.

15. Archäologische Erkundungen

In den als von archäologischem Interesse gekennzeichneten Bereichen können Erkundungen des Amts für Bodendenkmäler stattfinden.

Der Auftragnehmer muss den Archäologen geeignetes Gerät und Arbeitskräfte zur Verfügung stellen. Diese Leistungen gelten als Regieleistungen und werden entsprechend vergütet.

16. Vorübergehende Flächenbesetzungen

Falls der AN beim AG um die Erwirkung einer temporären Besetzung ansucht, gehen alle diesbezüglichen Kosten zu seinen Lasten.

Der Auftragnehmer wird auf eigene Kosten und Spesen alle vorübergehenden Besetzungen vornehmen, als auch

appaltatore dalla DL con un preavviso di almeno 1 settimana. Sono escluse proroghe di tempi e/o compensi aggiuntivi per eventuali intralci o ritardi di lavoro, causate all. appaltatore dalle visite di cantiere.

Durante le attività di cantiere la DL sarà affiancata dalla figura di un perito arboricoltore nominato dalla committenza. Questa figura ha l'incarico di verificare il corretto svolgimento delle attività di cantiere nei pressi delle alberature esistenti ed il rispetto delle prescrizioni indicate negli elaborati di progetto e dettate dagli enti preposti.

14. Prescrizioni derivanti dalla valutazione dell'impatto ambientale

In corso d'opera dovranno essere messi in atto tutti i provvedimenti per ridurre l'inquinamento derivante dalla polvere, dal fango e dallo sporco, dal rumore e dai gas di scarico. Tutto ciò dovrà avvenire con idonei provvedimenti, umidificazione delle aree di transito dei mezzi di cantiere con autobotte e continua pulizia delle stesse; impiego di mezzi/macchinari di cantiere silenziosi secondo la più recente tecnologia e nel rispetto delle disposizioni normative locali, ecc. Inoltre, dovranno essere rispettate dall'Appaltatore le relative autorizzazioni e prescrizioni derivanti dalla valutazione dell'impatto ambientale (VIA), che sono consultabili sul sito <https://ambiente.provincia.bz.it>).

I costi che ne risultano non vengono contabilizzati separatamente e sono da includere nei prezzi unitari.

15. Prospezioni archeologiche

Le zone sono segnalate come di interesse archeologico e potranno essere oggetto di ricerche da parte dell'Ufficio Beni Archeologici".

L'impresa dovrà mettere a disposizione piccoli mezzi di scavo (p.es. escavatore tipo "ragno") e di trasporto (p.es. trattore con rimorchio) non che la mano d'opera di assistenza agli archeologi. Le prestazioni sono considerate "Lavori in Economia."

16. Occupazioni temporanee

Nel caso l'appaltatore chieda alla Committente di espletare una procedura per l'occupazione temporanea di aree, le relative spese ed i relativi costi sono a carico dell'appaltatore.

L'appaltatore provvederà a sue cure e spese sia a tutte le occupazioni temporanee che si rendessero necessarie sia alla individuazione delle relative aree da occupare, accollandosi tutte le spese e costi non

deren Flächen feststellen und alle Aufwendungen übernehmen, die in den Projektunterlagen nicht vorgesehen sind, darunter:

- Dienst- und Verbindungswege;
- Baustellenzufahrten;
- Baustelleneinrichtung;
- Abtransport zur Deponie von Materialien, die von der Bauleitung als nicht wiederverwendbar eingestuft worden sind, einschließlich der Deponiegebühren;
- Abtransport zur Sonderdeponie von Sondermüll einschließlich der Gebühren der Deponie und Entsorgung;
- Entnahmesteinbrüche für öffentliche Arbeiten;
- Verkehrsumleitungen;
- Flächen zur Zwischenlagerung für Aufschüttungen vorgesehenen Materials;
- Eventuelle Umleitung von Wasserläufen, inbegriffen die nachträgliche Wiederherstellung des Ursprungszustands mit Einholen der Bescheinigungen seitens der Eigentümer der Wasserläufe über die ordnungsgemäße Ausführung der Wiederherstellungsarbeiten;
- die provisorische Verlagerung von Beregnungsanlagen;

und von all dem, das sich bei der Bauausführung als erforderlich herausstellt, sofern keine gegenteiligen Anweisungen vorliegen.

Wenn der Auftraggeber eine vorübergehende Besetzung eines Geländestreifens oder einer Arbeitsfläche vornimmt (was in einer Katastermappe zu kennzeichnen ist), muss dies explizit im Vertrag spezifiziert werden, da sonst alle Aufwendungen zu Lasten des Auftragnehmers gehen.

Ebenso muss im Vertrag explizit festgehalten werden, wenn der Auftraggeber die kollateralen Schäden aus vorübergehenden Besetzungen zu tragen hat, da sonst der Auftragnehmer auch alle entsprechenden Kosten und Nebenausgaben übernehmen muss.

17. Nachweise, Prüfungen und Proben sowie Dokumentation der Arbeiten

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten folgende Leistungen erbringen:

a) Durchführung in einem befugten Labor von Untersuchungen, Tests, Analysen u.ä., auch wenn sie in den Projektunterlagen und ATV's nicht vorgesehen sind aber von der Bauleitung oder dem Abnahmebeauftragten als notwendig erachtet werden, um die Eignung der Materialien und/oder der Bauteile festzustellen. Der Auftraggeber kann, auf eigene Kosten, parallele Prüfungen oder Prüfungswiederholungen in einem

già previsti ed esplicitati nei documenti di progetto, come per:

- Strade di servizio e di collegamento;
- Accessi ai vari cantieri;
- Impianto dei cantieri stessi;
- Asporto dei materiali ritenuti inutilizzabili dalla direzione lavori e loro trasporto a discarica, compresi diritti di discarica;
- Trasporto in discarica controllata di rifiuti speciali compresi i costi per la discarica e lo smaltimento;
- Cave di prestito;
- Deviazioni di traffico;
- Aree di deposito di materiale da rilevato, da utilizzarsi nei rinterri.
- Eventuali deviazioni di corsi d'acqua compresi il successivo ripristino dello stato precedente e l'ottenimento del benestare di regolare esecuzione da parte dei proprietari dei corsi d'acqua;
- lo spostamento provvisorio di impianti di irrigazione;

e per tutto quanto si renderà necessario all'esecuzione dei lavori, salvo precise eventuali indicazioni contrarie

Qualora il Committente provvedesse ad una occupazione temporanea di una fascia o area di lavoro (da delimitare su una mappa catastale), ciò deve venire espressamente precisato nel contratto, altrimenti tutti i costi e le spese sono a carico dell'appaltatore.

Analogamente, se il Committente si fa carico dell'indennizzo di determinati danni accessori, relativamente alle occupazioni temporanee, ciò deve essere espressamente precisato nel contratto, in caso contrario ne risponde l'appaltatore che risponde anche di tutti i relativi costi e spese connessi.

17. Esecuzione di esami e di prove e documentazione delle opere in corso

L'appaltatore si obbliga a sue spese:

a) all'esecuzione, presso un laboratorio autorizzato, di tutti gli accertamenti, prove, analisi di laboratorio e verifiche tecniche non previste dal capitolato speciale d'appalto e dalle disposizioni tecnico contrattuali, ma ritenute necessarie dalla direzione lavori o dal collaudatore per stabilire l'idoneità dei materiali o dei componenti. Alla Committente è riservata la facoltà di far eseguire, a proprie spese, le prove in parallelo o di ripeterle presso il laboratorio provinciale di Cardano o altro

anderen zugelassenen Labor durchführen lassen. Falls der Auftragnehmer die Dienste des Landeslabors in Anspruch nimmt und die Prüfungskosten nicht binnen 60 Tagen begleicht, werden diese vom nächstfolgenden Baufortschritt mit einem Aufschlag von 50 % von seinem Guthaben abgezogen.

b) Durchführung von Belastungsproben, Qualitätsproben und Funktionsproben. Diese müssen von befugten und amtlichen Einrichtungen durchgeführt werden und es muss ein Prüfbericht ausgehändigt werden.

c) Bemusterung aller einzubauenden Materialien und Bauteile. Diese muss mindestens 30 Tage vor dem Einbau erfolgen und jedenfalls so früh, damit ohne die Arbeiten zu verspäten darüber befunden werden kann. Die Muster müssen von der Bauleitung genehmigt werden. Es müssen mindestens drei Muster zur Begutachtung vorgelegt werden.

d) Zurverfügungstellung von ausreichendem Personal und der benötigten Gerätschaft, um die ausgeführten Arbeiten im Zuge der Abrechnung zu erheben, vermessen und überprüfen, einschließlich aller Aufwendungen für Lastprüfungen, die im Technischen Lastenheft nicht vorgeschrieben, aber von der Bauleitung oder dem Abnahmebeauftragten als notwendig erachtet werden.

e) Überprüfung der statischen Berechnungen, betreffend sämtliche auszuführenden Bauwerke a sofern nicht auch die Durchführung der statischen Berechnung im Auftrag des Auftragnehmers enthalten ist. Dies auch während der Bauausführung unter Zugrundelegung der effektiven Verkehrslasten oder eventueller Angaben der statischen Bauleitung. Alle Aufwendungen für die Abnahmen der Statik und der Anlage, einschließlich des Honorars für die vom Auftraggeber benannten Abnahmebeauftragten, gehen zu Lasten des Auftragnehmers, sowohl für die gesetzlich vorgeschriebenen Abnahmen als auch für die von der Bauleitung angeforderten. Der Auftragnehmer hat alle Kosten und Verpflichtungen bei der Preisgestaltung der oben genannten Arbeiten berücksichtigt.

g) Lieferung einer allumfassenden Fotodokumentation in digitaler Form. Die Fotos müssen alle Arbeiten und insbesondere die später nicht mehr sichtbaren Bauteile erfassen und vollständig darstellen.

f) Teilnahme an den wöchentlichen und sonstigen von der Bauleitung einberufenen Baustellenbesichtigungen.

laboratorio autorizzato. Qualora la ditta si avvalga del laboratorio provinciale e non provveda a pagare entro 60 gg. le spese relative alle prove, queste verranno conteggiate in detrazione dal prossimo stato di avanzamento dei lavori, maggiorate del 50%.

b) alle prove di carico e di collaudo in termini di fornitura di dispositivi di misura, strumenti di contrasto, rapporti di prova emessi da laboratori ufficiali.

c) alla presentazione alla Direzione dei Lavori, per l'approvazione, la campionatura completa di tutti i materiali e manufatti, prodotti previsti, almeno 30 giorni prima dal loro utilizzo e comunque in tempo utile per poterla valutare senza ritardare i lavori. L'Impresa sarà tenuta a presentare almeno tre campioni su cui operare.

d) alla messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed alla fornitura di attrezzi e strumenti per rilievi, tracciamenti e misurazioni relativi alle operazioni di consegna, verifica, redazione contabilità e collaudo dei lavori, ivi comprese tutte le spese inerenti alle prove di carico non prescritte dal capitolato speciale d'appalto, ma ritenute necessarie dalla direzione lavori o dal collaudatore.

e) alla verifica del calcolo statico delle opere anche in legno, ferro e cemento armato, sempre che a carico dell'appaltatore non sia posta anche l'elaborazione dei calcoli statici. Il tutto anche in fase esecutiva in base agli effettivi carichi transitanti o ad eventuali indicazioni della direzione lavori delle strutture. Tutti gli oneri relativi ai collaudi statici ed impiantistici, compreso l'onorario per i collaudatori individuati dalla Committente, sono a carico dell'appaltatore, sia che si tratti di collaudi richiesti a norma di legge, sia che vengano richiesti in casi particolari dalla D.L. L'aggiudicatario ha tenuto conto di tutti gli oneri e obblighi nello stabilire i prezzi dei lavori sopra specificati.

g) alla fornitura di fotografie in formato digitale delle opere in corso nei vari periodi dell'appalto, nel numero e nelle dimensioni che saranno di volta in volta indicati dalla direzione lavori.

f) a presenziare alle visite settimanali di cantiere del direttore dei lavori.

g) all'impianto in cantiere di tabelle trilingue, (lingua tedesca, italiana e ladina) con dimensioni

- g) Aufstellen einer dreisprachigen Bautafel (Deutsch, Italienisch, Ladinisch), mit einer Mindestgröße von 1,5 x 2,0 m, gestaltet laut Vorgabe des Auftragnehmers und inhaltlich mindestens der Standardbautafel der Autonomen Provinz Bozen entsprechend sowie inklusive eventueller Änderungen daran, die im Laufe der Arbeiten notwendig werden können und von der Bauleitung angeordnet werden.
- h) Beschildern und Beleuchten der laufenden Bauarbeiten bei Nacht und bei Tag.
- i) Überwachung und Beaufsichtigung der Baustellen rund um die Uhr auch in Urlaubszeiten.
- j) Bau eventueller Behelfsbrücken, Stege, Zufahrten, Kanäle und sonstiger Hilfsbauten, die zur Aufrechterhaltung der öffentlichen und privaten Durchgänge und des ununterbrochenen Verlaufs der Wasserläufe notwendig sind.
- k) Aufrechterhalten der von den Bauarbeiten betroffenen Straßenverbindungen und Durchgänge; dabei hat er auf eigene Kosten die Befahrbarkeit mit eventuellen provisorischen Maßnahmen zu gewährleisten.
- l) Auspumpen des sich in den Gruben sammelnden Regenwassers oder Sickerwassers und Durchführen der vorbeugenden Maßnahmen für den Abfluss und die Ableitung desselben.
- m) Tägliche Reinigung der in Bau befindlichen oder fertigzustellenden Räume, einschließlich des Entfernens der von anderen Unternehmen hinterlassenen Abfälle und der Endreinigung vor der Anlieferung der Einrichtungen. Die Endreinigung betrifft alle vertraglichen Arbeiten.
- n) Nach Abschluss der Arbeiten für die Räumung aller provisorischen Bauten oder der Schuttabfälle, für den Abbau der Baustelle innerhalb des von der Bauleitung festgesetzten Termins und für die Wiederherstellung der Grundflächen in den Zustand wie sie vor der Übergabe der Arbeiten waren, sowie für die Planierung und Begrünung der Ablagerungsflächen, zu sorgen.
- o) Ausstatten aller Baustellen mit einer Beleuchtungs- und Starkstromanlage.
- p) Vor dem Beginn jeglicher Arbeit muss der Auftragnehmer auf eigene Kosten die analytische Berechnung der Absteckungsdaten, die Absteckung und Profilierung des Bauwerkes vornehmen. Eine Kopie
- minime di 1,5 x 2,0 m indicanti i lavori, secondo le prescrizioni del committente ma in termini di contenuti come minimo il modello approvato dalla Giunta Provinciale; l'appaltatore è inoltre, obbligato ad apportare a proprie spese tutte le modifiche richieste a queste tabelle dalla Committente;
- h) a segnalare di notte e di giorno la presenza di lavori in corso mediante appositi cartelli e fanali;
- i) alla guardiania e la sorveglianza diurna e notturna dei cantieri anche durante i periodi di ferie;
- j) alla costruzione di eventuali ponti di servizio, passerelle, accessi, canali e comunque di tutte le opere provvisorie occorrenti per mantenere i passaggi pubblici e privati e la continuità dei corsi d'acqua;
- k) alla conservazione delle strade e dei passaggi che venissero interessati da lavori, garantendone il transito a sue spese con eventuali opere provvisorie;
- l) all'allontanamento delle acque superficiali o di infiltrazione confluenti negli scavi e all'esecuzione di opere provvisorie per lo scolo e la deviazione preventiva di esse;
- m) alla pulizia quotidiana dei locali in costruzione od in corso di ultimazione ed anche allo sgombero dei materiali di rifiuto lasciati da altre ditte e alle pulizie finali "di fino" prima dell'inizio della fornitura degli arredamenti. La pulizia finale comprende tutte le opere in contratto.
- n) allo sgombero, a lavori ultimati, di ogni opera provvisoria o detriti nonché allo smontaggio del cantiere entro il termine fissato dalla direzione lavori ed al ripristino dei luoghi nelle condizioni anteriori alla consegna dei lavori medesimi, nonché al modellamento e rinverdimento delle discariche;
- o) alla fornitura con idoneo impianto di illuminazione e FM a tutti i cantieri.
- p) prima di iniziare qualsiasi lavoro, l'appaltatore deve a propria cura e spese, eseguire il calcolo analitico dei dati di picchettamento, il picchettamento stesso e la modanatura dell'opera. Copia dei calcoli è da consegnare alla D.L. prima dell'inizio dei lavori. Dove nel progetto esista un sistema di coordinate, i calcoli devono essere eseguiti in quest'ultimo, salvo autorizzazione concessa per iscritto dalla D.L. A

dieser Berechnungen muss der Bauleitung vor Baubeginn übergeben werden.

Falls im Projekt ein Koordinatensystem besteht, müssen sich die Berechnungen auf dieses beziehen, außer es liegt eine schriftliche Erlaubnis der Bauleitung vor. Zu diesem Zweck müssen in Absprache zwischen Bauleitung und Baustellenleitung mindestens zwei Fixpunkte mit bekannten Koordinaten festgelegt werden. Die Arbeiten müssen laufend vermessungstechnisch erfasst und in der gleichen Art der Projektvermessung oder in der von der Bauleitung verlangten Art dokumentiert werden. Bei Rohrleitungen müssen alle unterirdischen Formstücke (wie z.B. Abzweigungen) und Armaturen genau eingemessen und dokumentiert werden.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei den Bauarbeiten an der Grundgrenze die entsprechenden Absprachen mit den Eigentümern der benachbarten Grundstücke zu führen bzw. die notwendigen Vorkehrungen und Sicherheitsmaßnahmen zu treffen und nach Beendigung der Arbeiten die Wiederherstellung durchzuführen.

Alle diesbezüglichen Leistungen und die Haftung gehen zu Lasten des Auftragnehmers, ohne dass dieser dafür eine Zusatzvergütung fordern darf.

18. Lagerung von Baumaterialien und Verwendung der Baustelleneinrichtung durch Dritte

Der Auftragnehmer muss:

a) den Zugang zur Baustelle und zu den fertig gestellten oder im Bau befindlichen Bauwerken gewährleisten, und zwar für jedes andere Unternehmen, dem Arbeiten übergeben wurden, die nicht in dem vorliegenden Bauauftrag enthalten sind, sowie für Personen, die in direktem Auftrag des Auftraggebers Arbeiten ausführen;

b) diesen Firmen oder Personen, auf Verlangen der Bauleitung, bis zur Fertigstellung der eigenen Arbeiten die teilweise oder vollständige Verwendung der Behelfsbrücken, der Gerüste, der provisorischen Einrichtungen und der Hebevorrichtungen gewährleisten. Dafür kann der Auftragnehmer weder von diesen Firmen noch vom Auftraggeber irgendwelche Vergütungen verlangen.

c) Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen, sowie in voller Eigenverantwortung die Materialien, die Lieferungen und die Bauteile, die im vorliegenden Bauauftrag nicht enthalten sind, und im Auftrag des Auftraggebers von anderen Firmen geliefert oder durchgeführt werden, annehmen und abladen. Er muss sie außerdem, je nach Anweisung der Bauleitung zu den Lagerplätzen innerhalb der Baustelle oder zum

questo scopo, in contraddittorio tra D.L. e Direttore del cantiere verranno precisati in loco almeno due punti materiali di coordinate note. La progressione dei lavori eseguiti deve essere rilevata topograficamente e documentata nello stesso modo come i rilievi di progetto o come ordinato dalla D.L.. Per le tubazioni, tutti i pezzi sotterranei (come p. es. derivazioni) ed il valvolame devono essere documentati con misurazioni precise.

Per i lavori sul confine spetta all'appaltatore trovare gli accordi necessari con i proprietari dei terreni adiacenti, nonché prendere le relative misure di sicurezza e precauzione compresa l'esecuzione del ripristino a lavori finiti. Tutti gli oneri relativi e la responsabilità sono a carico dell'appaltatore, senza che questi possa chiedere maggiori oneri o compensi.

18. Deposito di materiale da costruzione nonché utilizzo dell'allestimento del cantiere da parte di terzi

L'appaltatore è tenuto:

a) ad assicurare l'accesso al cantiere ed alle opere costruite o in costruzione alle persone addette a qualunque altro appaltatore al quale siano stati affidati lavori non compresi nel presente appalto, ed alle persone che eseguono dei lavori per conto diretto della Committente;

b) ad assicurare, a richiesta della direzione lavori, l'uso parziale o totale, da parte di dette imprese o persone, dei ponti di servizio, delle impalcature, delle costruzioni provvisorie e degli apparecchi di sollevamento, fino alla data di ultimazione dei propri lavori.

Da queste ditte come dalla Committente, l'appaltatore non potrà pretendere compensi di sorta.

c) L'appaltatore è tenuto a sua cura e spese, nonché sotto la sua completa responsabilità, al ricevimento in cantiere ed allo scarico dei materiali, delle forniture e delle opere escluse dal presente appalto, forniti od eseguite da altre ditte per conto della Committente. Egli è tenuto altresì al trasporto nei luoghi di deposito, situati nell'interno del cantiere, od a piè d'opera, secondo le disposizioni della direzione lavori, dei sopraccitati materiali, forniture ed opere nonché alla loro buona conservazione e custodia. I

Bauwerk transportieren und für ihre gute Erhaltung und Aufbewahrung sorgen. Die verursachten oder durch Fahrlässigkeit entstandenen Schäden, die an den gelieferten Materialien oder an von anderen Firmen durchgeführten Arbeiten entstehen, müssen auf ausschließliche Kosten des Auftragnehmers behoben werden.

d) Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen eine oder mehrere provisorische Lagerflächen für Aufschüttungen vorgesehenes Material einrichten.

e) Außerdem ist es dem Auftragnehmer strengstens verboten, Material und Abfälle jeder Art in Flussbetten oder an jeder nicht behördlich genehmigten Stelle abzuladen.

19. Verschwiegenheitspflicht

Dem Auftragnehmer ist es untersagt, irgendwelche Informationen oder Unterlagen betreffend die gegenständlichen Arbeiten, zu veröffentlichen oder anderen in welcher Form auch immer zugänglich zu machen, sofern nicht ausdrücklich und schriftlich von der Bauleitung genehmigt.

20. Vorgezogene Nutzung des Bauwerkes

Der Auftragnehmer muss die vorgezogene auch teilweise Benutzung des Bauwerkes zulassen, ohne dafür Anrecht auf eine besondere Vergütung zu haben. Er kann jedoch verlangen, dass der Baubestand festgestellt wird, um sich gegen mögliche Schäden durch die Benutzung abzusichern.

21. Sonderbestimmungen

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem auf eigene Kosten:

a) zur Aufbewahrung und Ablieferung an den Auftraggeber aller während der Bauausführung vorgefundenen Wertgegenstände oder solcher von archäologischem und historischem Wert.

b) der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich bei der Ausführung der Arbeiten an alle Anordnungen von Behörden zu halten.

c) dem Bauherrn und seinen Beauftragten jederzeit und auch ohne Vorankündigung stets den Zutritt zur Baustelle zu gewähren und ihm umgehend binnen maximal 7 Tagen jede angeforderte Dokumentation zu liefern. Eine Nichtbefolgung dieser Verpflichtung, gilt als schwere Vertragswidrigkeit.

danni, che per cause dipendenti o per sua negligenza fossero apportati ai materiali forniti ed ai lavori compiuti da altre ditte, dovranno essere riparati a spese esclusive dell'appaltatore.

d) L'appaltatore è tenuto, a sua cura e spese, a predisporre una o più aree di deposito temporaneo di materiale da rilevato, da utilizzare nei rinterri.

e) Inoltre vale per l'appaltatore il divieto assoluto di scaricare materiali e detriti di qualunque genere nel greto di torrenti o comunque fuori dalle piazze di deposito approvate dagli enti competenti.

19. Segreto professionale

Per l'appaltatore vale il divieto di pubblicare relazioni, notizie, disegni, fotografie o di tenere relazioni riguardanti le opere oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizzazione scritta dalla direzione lavori.

20. Uso anticipato dell'opera

L'appaltatore deve garantire l'uso anticipato anche parziale dell'opera eseguita senza che egli abbia perciò diritto a speciali compensi. Egli potrà però richiedere che sia constatato lo stato delle cose per essere garantito dai possibili danni che potessero derivargli.

21. Disposizioni speciali

L'appaltatore è inoltre tenuto a propria cura e spese:

a) alla conservazione e consegna alla Committente degli oggetti di valore intrinseco, archeologico e storico, che eventualmente si rinvenissero durante l'esecuzione dei lavori;

b) vale inoltre per l'appaltatore l'obbligo di sottostare nell'esecuzione dei lavori alle norme che impartiscono al riguardo gli uffici pubblici nelle funzioni di loro specifica competenza.

c) a permettere lo svolgimento di eventuali sopralluoghi o fornire tutta la documentazione ed informazioni che potessero venire richieste dalla Committente in maniere sollecite. L'inadempienza a tali richieste della Committente protratta oltre un ragionevole termine, in ogni caso non inferiore a 7 giorni è considerata grave inadempienza.

d) con riguardo ai contenziosi proposti da terzi, pendenti o instaurandi, avanti all'Autorità giudiziaria amministrativa ed aventi ad oggetto il presente

d) Im Falle von Dritten eingeleiteten oder anstehenden Klagen vor dem Verwaltungsgericht, die den vorliegenden Vertrag betreffen, verpflichtet sich der Auftragnehmer, auf Anforderung des Auftraggebers alle eventuell erforderlichen Maßnahmen zu ermitteln und umzusetzen, um die mit der Ausführung der Arbeiten verbundenen Risiken zu minimieren, wenn erforderlich auch durch:

- die Verschiebung des Beginns oder die vorübergehende Unterbrechung einzelner Arbeitsgänge;
- eine Änderung und Anpassung des Terminplanes.

e) bei den zuständigen Behörden alle Genehmigungen für Verkehrsumleitungen und Verkehrseinschränkungen sowie Straßenverengungen entsprechend den Vorgaben des Sicherheitsplanes oder auf Grund von anderen Erfordernissen zu erwirken.

f) die Bestandserhebung mit Fotografien und Texten verfassen, der bei der Übergabe der Bauarbeiten in Absprache mit dem Auftraggeber unterzeichnet wird, um die Umstände festzustellen, die möglicherweise zu Schadenersatzforderungen von möglicherweise betroffenen Anrainern führen könnten; der Zustandsbericht kann jenen bestätigen und/oder ergänzen, den der Auftraggeber eventuell vorher erstellt hat.

g) Bei der Ausführung der Arbeiten muss der Auftragnehmer die Vorschriften zum Umgang mit und Entsorgung von Aushubmaterial und Abbruchmaterial befolgen, dazu ein Programm erstellen und die erforderlichen Genehmigungen einholen oder zugelassene Firmen damit beauftragen; er muss den Auftraggeber und die Bauleitung über das Programm und die Genehmigungen informieren.

h) Der Auftragnehmer muss auch einen Plan zur Eindämmung der Geräuschbelästigung, der Staubbildung und anderer Baustellenemissionen vorlegen, der mit der Gemeinde Bozen abgestimmt sein muss und der die Vorschriften der Stadtpolizei sowie die sonstigen besonderen Vorschriften einhält, wie die der Uhrzeiten der Arbeiten, wobei zu beachten ist, dass auch der Bürgermeister polizeiliche Befugnisse hat.

i) Auf Anforderung des Auftraggebers muss der Auftragnehmer auf eigene Kosten an den Infrastrukturprojekten alle eventuell geforderten Änderungen vornehmen, um eine vollständige, korrekte und zweckmäßige Ausführung zu gewährleisten.

contratto, l'impresa si impegna, su richiesta della Committente, ad individuare le misure eventualmente necessarie per minimizzare, se e per quanto possibile, i rischi connessi per l'esecuzione degli interventi; ove la situazione lo richieda, l'impresa si impegna altresì ad assumere tutte le misure necessarie per minimizzare i rischi, non escluso:

- il differimento dell'inizio ovvero la temporanea sospensione dei lavori;
- l'adeguamento del cronoprogramma;

e) richiedere agli Enti Competenti in merito alle autorizzazioni per restringimento carreggiata, per l'istituzione di sensi unici alternati, formazione di aree di deposito e cantiere, ettc. secondo quanto previsto nelle fasi esecutive di cui al Piano di Sicurezza e Coordinamento e/o a quanto dettato da esigenze esecutive.

f) a redarre lo Stato di Consistenza con fotografie e documentazione illustrativa, sottoscritto in contraddittorio con la committenza, al momento della Consegna dei Lavori, per accertare le circostanze che possono dar corso a richieste di risarcimento danni da parte dei frontisti potenzialmente danneggiabili dai lavori; lo Stato di Consistenza potrà essere di conferma e/o integrazione di quello della committenza, se già da questa precedentemente redatto.

g) nell'esecuzione dei lavori l'Impresa dovrà attenersi al rispetto delle norme sulla gestione e lo smaltimento dei materiali di scavo e di risulta delle demolizioni, fornendo a tale fine un programma e procurandosi le necessarie autorizzazioni o avvalendosi di soggetti autorizzati e dando comunicazione alla Committente ed alla D.L. di detto programma e di tali autorizzazioni.

h) L'impresa dovrà anche presentare un piano di mitigazione delle rumorosità e delle polveri e delle altre emissioni del cantiere da concordare anche con il Comune di Bolzano nel rispetto della disciplina di polizia urbana e delle norme speciali, unitamente all'orario e calendario di esecuzione dei lavori, fermo il potere di polizia urbana del Sindaco.

i) Su richiesta della Committente, l'impresa dovrà apportare ai progetti delle opere infrastrutturali a proprio carico tutte le eventuali modificazioni che saranno richieste al fine di dare completa, corretta e funzionale attuazione ai presenti interventi.

j) prima dell'inizio dei lavori l'impresa appaltatrice deve rilevare con mezzi propri e in collaborazione con

j) Vor Arbeitsbeginn muss der Auftragnehmer mit eigenen Mitteln und in Zusammenarbeit mit den Betreibern der Netzinfrastrukturen und mit den Nutzern, die im Unergrund vorhandenen Hauptleitungen und Privatanschlüssen ermitteln und sie mit geeigneten Mitteln an der Oberfläche markieren und sie in den Vermessungsplänen georeferenziert eintragen. Zusammen mit der Bauleitung müssen eventuelle Abweichungen vom Projekt erörtert werden und erforderlichenfalls neue Lösungen definiert werden.

Wenn im Projekt nicht anders definiert, müssen während der gesamten Bauzeit alle vorhandenen Infrastrukturen sei es über als auch unter Erde in Betrieb gehalten und nicht beschädigt werden. Dies bedeutet, dass vorhandene Infrastrukturen aufrechterhalten und geschützt werden müssen. Alle Provisorien, Stütz- und Schutzmaßnahmen gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Eventuelle Eingriffe an den vorhandenen Infrastrukturen dürfen nur in Absprache mit den zuständigen Betreibern vorgenommen werden.

Falls die Infrastrukturen vorübergehend durch provisorische Lösungen ersetzt werden, müssen diese in Absprache mit den Infrastrukturbetreibern durchgeführt werden. Alle diesbezüglichen Aufwände und Kosten inklusive Abbau und Entsorgung nach Abschluss der Arbeiten, gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Alle provisorischen Bauten für eine vorübergehende Änderung der Infrastrukturen, um diese in vollem Betrieb zu halten, ob unterirdisch oder überirdisch, gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Darunter versteht man die Erkundung, Ermittlung, Genehmigung durch die Betreibergesellschaft der provisorischen Trassen und Anbindungen, ihre Realisierung einschließlich jeder Aufwendung und Lieferung für die Inbetriebnahme, den Abbau und die Entsorgung auf Deponie, nachdem die endgültigen Infrastrukturen abgenommen worden sind.

22. Zertifizierungen, Bedienungs- und Wartungsanleitungen

Vorzulegende Unterlagen:

Der Auftragnehmer muss dem Bauleiter folgende Unterlagen, in deutscher oder italienischer Sprache in zweifacher Ausfertigung auf Papier und zusätzlich auf elektronischem Datenträger (CD-ROM) im Format PDF bzw. DWG, vorlegen.

a) innerhalb des Datums für die Fertigstellung der Arbeiten:

- die Bescheinigungen, die Konformitätserklärungen, die Zertifizierungen als Nachweis für erfolgte Prüfungen und Homologierung sowie alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind

i gestori delle infrastrutture ed eventualmente con gli utenti le tubazioni principali e gli allacciamenti privati esistenti, segnarli sulla pavimentazione con mezzi idonei e segnarli nelle tavole. Assieme alla direzione lavori devono essere chiariti eventuali discostamenti da quanto segnato nelle tavole e se necessario devono essere definite nuove soluzioni.

Con eccezione del caso che fosse definito diversamente nel progetto devono essere mantenute in funzione tutte le infrastrutture esistenti durante tutte le fasi di costruzione e non possono essere danneggiate. Questo significa, che infrastrutture esistenti devono essere sostenute e protette. Le misure di sostegno e protezione devono essere progettate ed eseguite a spese proprie.

Eventuali interventi su infrastrutture esistenti possono esse eseguiti soltanto in accordo con i relativi gestori delle infrastrutture.

Nel caso le infrastrutture dovessero essere sostituite temporaneamente con soluzioni provvisorie, le soluzioni provvisorie devono essere eseguite in accordo con i gestori delle infrastrutture. Tutti gli interventi sono a carico dell'impresa appaltatrice.

Sono onere dell'impresa appaltatrice tutte le opere provvisorie di modifica temporanea delle infrastrutture, atte a mantenere in pieno esercizio le stesse, siano esse interrato o aeree. Si intende la ricerca, l'individuazione, l'autorizzazione da parte dell'ente gestore delle tratte e allacciamenti provvisori, la loro realizzazione compreso ogni onere e fornitura per la messa in funzione, la rimozione e smaltimento in discarica una volta posate collaudate ed accettate le infrastrutture definitive.

22. Certificazioni, manuali d'uso e di manutenzione

Documenti da presentare:

L'appaltatore deve consegnare al direttore dei lavori i seguenti documenti cartacei in lingua tedesca o italiana in duplice copia ed inoltre su supporto elettronico (CD-ROM) in formato PDF risp. DWG.

a) entro il termine di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:

- tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni relative all'avvenuto controllo e dell'avvenuta omologazione e tutti gli altri documenti che sono prescritti dalla legge e che sono di sua competenza per ottenere tramite il direttore dei lavori il certificato di abitabilità

und in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, damit über die Bauleitung die Benutzungsgenehmigung bzw. im Falle von Straßenbauten oder Infrastrukturen die Befahrbarkeitserklärung/Betriebserlaubnis erwirkt werden kann;

- die Bedienungsanleitungen, die der Bauleiter für die Inbetriebnahme der Anlagen als erforderlich betrachtet.

b) innerhalb von 10 Tagen nach Anforderung durch die Bauleitung:

- die für die Abrechnung der Arbeiten notwendigen Abrechnungszeichnungen (auf Datenträger) erstellt auf der Grundlage der zusammen mit der Bauleitung oder ihrem Assistenten auf der Baustelle durchgeführten Messungen.

c) innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Fertigstellung seiner Arbeitsleistungen, auch für einzelne Bauphasen:

- für die Bauwerke und die Anlagen, welche in den Anwendungsbereich des D.P.R. 6.6.2001, Nr. 380 und des DM 27.3.2008 Nr. 37 (vormaliges Gesetz 46/90) fallen, alle Unterlagen die notwendig sind, um die Ausführungspläne auf den gebauten Stand zu ajourieren (as built), im Format DWG (Pläne) und PDF (Pläne, Auflistungen, Datenblätter, Zertifikate, Erklärungen etc.); in den Maßstäben: Lagepläne 1:100; Schnitte 1:50; Details 1:10.
- die technischen Datenblätter der Materialien, der installierten Maschinen und Geräte, der Anlagen und aller weiteren zu belegenden Elementen dieses Bauauftrags.
- die Wartungsanleitungen und die Wartungspläne inklusive Sicherheitsfaszikel der einzelnen Bauten und Bauteile, der installierten Maschinen, der Geräte, der Anlagen sowie sämtlicher zu wartenden Elementen des Bauauftrages. Der Wartungsplan und das Faszikel müssen auf Papier und im Format PDF übergeben werden. Die Wartungsanleitungen müssen alle Anweisungen für eine rationelle und sichere Bedienung der Anlage beziehungsweise alle Angaben für eine sichere und rationelle Durchführung von Instandhaltungs- und Reparaturmaßnahmen, sowie einen Terminplan für die Wartungseingriffe beinhalten.
- die übrigen Bedienungsanleitungen.

23. Schulung des Personals

Innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Auftraggeber muss der Auftragnehmer die Schulung des Personals des Auftraggebers für die Bedienung und Wartung der installierten Geräte und Anlagen durchführen.

respektivamente nel caso di costruzioni stradali la dichiarazione di agibilità;

- i manuali d'uso, che il direttore dei lavori considera necessari per la messa in funzione degli impianti.

b) entro 10 gg dalla richiesta del D.L.:

- i disegni contabili (su base informatica) sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il D.L. o l'assistente in cantiere.

c) entro 30 giorni dalla data di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro, anche per singole fasi:

- per le opere e per gli impianti, che rientrano nell'ambito d'applicazione del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380 e del DM 27 marzo 2008 n. 37 (ex legge 46/90) tutti i documenti necessari per aggiornamento dei progetti esecutivi allo stato d'effettiva realizzazione (as built), sia in formato DWG (elaborati grafici) che PDF (elaborati grafici, relazioni, schede tecniche, certificazioni, dichiarazioni, etc.); gli elaborati grafici saranno redatti nelle seguenti scale: planimetria 1:100; sezioni 1:50; dettagli 1:10.
- le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature, degli impianti ed altre parti dell'opera;
- i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti dell'opera che necessitano di interventi di manutenzione. Il programma di manutenzione e il fascicolo per la sicurezza devono essere consegnati in forma cartacea e in formato PDF su supporto elettronico. I manuali di manutenzione devono contenere tutte le istruzioni per la conduzione razionale e sicura dell'impianto rispettivamente tutte le indicazioni concernenti l'esecuzione sicura e razionale dei lavori di manutenzione e di riparazione nonché un programma cronologico per gli interventi di manutenzione.
- i restanti manuali d'uso

23. Addestramento del personale

Entro il termine di 30 giorni dalla richiesta da parte della Committente, l'appaltatore deve provvedere all'istruzione del personale in relazione al funzionamento ed alla manutenzione delle attrezzature e degli impianti installati.

Dell'avvenuto addestramento deve essere dato atto in un verbale di comune accordo.

Die erfolgte Schulung wird einvernehmlich mit einem Protokoll dokumentiert.

24. Konstruktionszeichnungen, Detailpläne und Montagepläne des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die Pläne samt Details und Montagevorschriften für die ihm in Auftrag gegebenen Arbeiten in den vom Bauleiter vorgeschriebenen Formaten zu erstellen, ohne sie in Rechnung zu stellen. Sie müssen dem Bauleiter zur Überprüfung vorgelegt werden, ohne dass es dabei zu Planungs- oder Bauverzögerungen kommt. Die Genehmigung der Pläne entbindet den Auftragnehmer nicht von seiner Ausführungsverantwortung.

Dem Genehmigungsantrag sind alle Erlaubnisse und die entsprechenden Nachweise beizulegen.

Dies muss höchstens 2 Wochen vor dem Beginn der Produktion erfolgen, damit die erforderlichen Entscheidungen getroffen werden können, ohne die Planung und die Bauausführung zu verzögern. Die Anpassungs- und Genehmigungsprozedur entbindet den Auftragnehmer nicht von seiner ausschließlichen Verantwortung für sein Werk hinsichtlich dessen Korrektheit und Termintreue.

25. Ampelanlagen und provisorische Verkehrsregelung

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen alle vorsorglichen Bauten zur Veränderung des Fahrzeugs- und Personenverkehrs in Abstimmung mit den zuständigen Behörden der Gemeinde und in Abhängigkeit, der in den Sicherheitsanforderungen der Ausschreibung vorgesehenen Arbeitsphasen durchführen. Die Verkehrsführung Verdiplatz-Loretobrücke muss immer zwei Fahrspuren mit je 3m Nettobreite garantieren.

27. Transport und Entsorgung der Aushub- und Abrissmaterialien

Der Auftragnehmer muss den zugelassenen Deponien die Aushub- und Abrissmaterialien gemäß den Vorgaben dieses Projekts und den gesetzlichen Vorschriften übergeben. Die Transportkosten über jedwede Entfernung sind in den Preispositionen enthalten, auch wenn diese einer kilometrischen Begrenzung unterliegen.

28. Unterstützung bei Minenräumung

24. Disegni costruttivi, piani dettagliati e piani di montaggio dell'appaltatore

L'appaltatore s'impegna a realizzare i disegni completi di dettaglio e di montaggio relativi alle opere a lui commissionate nei formati richiesti dalla D.L., senza pretese di compenso; tali progetti devono essere sottoposti alla D.L. per verifica. La presentazione deve avvenire senza ostacolare lo svolgimento della progettazione e della costruzione. In seguito all'approvazione dei disegni, l'appaltatore non è comunque dispensato dalla responsabilità di esecuzione.

Alla richiesta di approvazione vanno allegati tutti i permessi e gli attestati relativi.

Ciò deve avvenire al massimo entro 2 settimane prima dell'inizio di produzione, in modo che le decisioni necessarie possano essere prese senza provocare ritardi nella progettazione e nella costruzione. La procedura di adattamento ed approvazione non esonera comunque l'appaltatore dalla esclusiva responsabilità per la propria opera, per quanto riguarda la sua esattezza e realizzazione entro i termini stabiliti.

25. Impianti semaforici e viabilità provvisoria

L'appaltatore dovrà allestire a propria cura e spese ogni opera provvisoria per la modifica della circolazione dei mezzi e delle persone, in accordo con gli uffici competenti del Comune e con le fasi di lavoro previste negli elaborati di gara relativi alla sicurezza. Per la viabilità piazza Verdi - ponte Loreto devono essere mantenuti sempre moduli di corsia non inferiori a 3 metri netti in entrambe le direzioni di marcia.

27. Trasporto a discarica dei materiali di risulta degli scavi e delle demolizioni

L'appaltatore dovrà conferire alle discariche autorizzate i materiali di risulta derivanti dagli scavi e dalle demolizioni, secondo le previsioni del presente progetto e quelle di legge. Il trasporto a qualsiasi distanza sarà sempre considerato compreso nelle voci di prezzo, anche qualora in dette voci fosse indicata una limitazione chilometrica.

28. Assistenza nelle operazioni di smontamento

Der Auftragnehmer muss die Suche nach Kriegsrelikten und ihre Entschärfung entsprechend dem Sicherheitsplan organisieren. Die Leistung wird ihm mit den Einheitspreisen laut Sicherheitsplan vergütet. Er muss den zuständigen Behörden jede logistische Assistenz und die nötigen personellen und maschinellen Ressourcen (für maschinell oder händischem Aushub) für die Vorbereitung der Entschärfungsmaßnahmen und den Abtransport der Relikte zur Verfügung stellen.

Der Auftragnehmer kann vorsorglich in die vom Auftraggeber ausgearbeitete Risikobewertung, betreffend die im Untergrund ev. vorkommenden Kriegsrelikte Einsicht nehmen.

L'appaltatore, oltre a provvedere ad organizzare la ricerca degli ordigni bellici, secondo le previsioni del presente progetto ed ai prezzi indicati nell'ambito della sicurezza, dovrà assicurare alla Committente ed alle autorità competenti ogni assistenza logistica e ogni magistero, quali per esempio mezzi e operai per lo scavo a mano o meccanizzato, atti alla preparazione del sito per le operazioni di disinnescamento e/o allontanamento svolte dalle suddette autorità.

In via preventiva, l'appaltatore potrà richiedere di prendere visione della Valutazione del Rischio Bellico appositamente predisposta dalla Committente.

29. Eingriff in Telefon- / Datenleitungen und unterirdisch verlegte Versorgungsrohre und -leitungen

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen jedweden erforderlichen Eingriff in die unterirdisch verlegten Versorgungsrohre und -leitungen veranlassen sowie die Instandsetzung / Wiederherstellung der Verbindungen, sofern diese Maßnahmen nicht bereits im Projekt vorgesehen sind.

Insbesondere müssen alle vom Projekt betroffenen erdverlegten Leitungen erkundet, verlegt und wieder eingebaut werden. Insbesondere die Datenleitung der Gemeinde Bozen, welche sich unterhalb des Randsteins des Waltherplatzes und der Südtiroler Straße befindet. Für diese Leitung konnten keine Pläne eingeholt werden.

32. Bestandsaufnahme

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen die Aufnahme des Zustands durchführen, sofern sie nicht bereits vom Auftraggeber durchgeführt worden ist oder sofern er an der verfügbaren Bestandsaufnahme Zweifel hegt.

33. Materialwahl

Vor Baubeginn und mind. 45 Tage vor der Installation, sind dem Auftraggeber bzw. der Bauleitung alle zu verwendenden Fabrikate mitzuteilen. Wird dies versäumt und ergeben sich dadurch Verzögerungen bei den Bauzeiten, so wird die laut Vertrag, vorgesehene Pönale angewandt.

Zur Produktwahl sind mindestens drei gleichwertige Produkte vorzulegen, aus der die Bauleitung bzw. der Auftraggeber auswählt.

Über die effektive Gleichwertigkeit des vorgeschlagenen Materials entscheidet ausschließlich der Auftraggeber bzw. die Bauleitung.

Sollten durch die Verwendung anderer Produkte oder die „nicht Einhaltung“ der Ausführungspläne, Planabänderungen notwendig sein, so steht dem

29. Modifica linee telefoniche/dati, sottoservizi urbani.

L'appaltatore dovrà provvedere a propria cura e spese alla modifica di qualsivoglia sottoservizio interessato dai lavori ed al mantenimento/ripristino degli allacciamenti, qualora dette opere non siano già previste negli elaborati di progetto. In particolare dovrà individuare, sostenere e riposare in posizione diversa qualsiasi linea di sottoservizio ed in particolare la linea dati del Comune, presente lungo la cordona dei marciapiedi sia lato P.zza Walther che lato Via Alto Adige, di cui non è stato possibile reperire il progetto.

32. Stati di consistenza.

L'appaltatore dovrà provvedere a propria cura e spese all'effettuazione degli Stati di Consistenza, qualora non fossero già stati effettuati dalla Committente o qualora, pur già effettuati e disponibili, l'appaltatore non ritenesse gli stessi del tutto condivisibili.

33. Scelta del materiale

Prima dell'inizio della costruzione e almeno 45 giorni prima dell'installazione, sono da comunicare per scritto tutti i prodotti utilizzati. Oltre questo termine ed in caso di apposito ritardo dell'andamento del cantiere, viene applicato al penale prescritta nel capitolato speciale d'appalto.

Per la scelta del materiale sono da proporre almeno tre prodotti equivalenti, tra i quali scelgono la D.L. oppure il committente. Dell'effettiva equivalenza del materiale proposto, decide esclusivamente il committente oppure la direzione dei lavori.

Se per causa dell'uso di prodotti diversi o la non osservanza della progettazione, ha di conseguenza il rifacimento delle piante (progetto), rispetta alla

Auftraggeber das Recht zu, die Planungsänderung dem Auftragnehmer in Rechnung zu stellen.

34. Holzauswahl für den Außenbereich

Bei der Auswahl des zu verwendenden Holzes ist die Klassifizierung nach den VEH-Qualitätsrichtlinien 2015 zu beachten.

Die Klassifizierungsmerkmale gelten für alle Nadelholzarten, insbesondere für Fichte, Tanne, Kiefer und Lärche.

Für gehobelte Laubholzware gelten sinngemäß folgende Normen: EN 14915 und EN 13629.

Insbesondere müssen, auch wenn nicht im Leistungsverzeichnis eigens angeführt, alle Hölzer als VEH-A klassifiziert sein, mit splintfreien Brettern, Rift- od. Halbriftbrett, umseitig gehobelt, Sichtkanten gefast, für den Außenbereich geeignete Holzarten wie z.B. Lärche oder Robinie, kein Tropenholz.

Der Auftragnehmer muss der Bauleitung Muster der vorgeschlagenen Materialien zur Genehmigung vorlegen.

35. Arbeiten auf Grünflächen

Alle Arbeiten, die auf Grünflächen durchgeführt werden sollen, müssen dem "Grünflächenordnung" der Stadt Bozen entsprechen, das durch den Gemeinderatsbeschluss Nr. 34 vom 23.06.2020 genehmigt wurde und seit dem 06.07.2020 in Kraft ist.

36. Bestandsbäume

Die gesamte Kronentraufe, also der von der Krone überdeckte Bereich, zuzüglich 1,50 Meter gilt als Wurzelbereich. In dieser Zone sollen alle Belastungen wie Ablagerung, Aufstellen von Maschinen und Material, Befahrung, Verunreinigung, Verdichtung und Versiegelung des Bodens, sowie Bodenauf- und -abtrag möglichst vermieden werden. Die für die Bauausführung notwendigen Eingriffe im Wurzelbereich sind mit äußerster Vorsicht vorzunehmen, und höchstens punktuell durchzuführen.

Aushubarbeiten in der Nähe von Bäumen:

Aushubarbeiten im Rahmen der Mindestabstände von bestehenden Bäumen laut Art. 8 der Grünflächenordnung der Gemeinde Bozen müssen von Hand oder mit einem Saugbagger durchgeführt werden. Vor Beginn der Arbeiten wird vom Auftragnehmer ein Plan über die Durchführung der Grabungsarbeiten in der Nähe von geschützten Bäumen und den spezifisch geplanten

committenza il diritto di chiedere le compensazioni del progetto di variante all'appaltatore.

34. Scelta del legno da esterno

Per la scelta del legname da utilizzare è necessario fare riferimento alla classificazione dettata dalle direttive qualitative VEH 2015.

Le caratteristiche per la classificazione sono applicabili per tutti i tipi di legni di conifere e in particolare per abete rosso, abete bianco, pino e larice.

Per le merci piallate in legno di latifoglie vengono applicate per analogia le seguenti norme: EN 14915 ed EN 13629.

In particolare, anche se non espressamente esplicitato nell'elenco prestazioni, è necessario che tutti i legnami siano classificati come VEH-A, con tavole prive di alburno, con o senza spacco, piallate su tutti i lati, bordi smussati a vista, specie legnose adatte all'uso esterno come larice o robinia, nessun legno tropicale.

L'Appaltatore produce alla DL provini dei materiali proposti per sua approvazione.

35. Lavori su aree verdi

Tutti gli interventi da realizzare su aree verdi dovranno essere in conformità al "Regolamento del verde" di Bolzano, approvato con Delibera del Consiglio comunale n. 34 del 23.06.2020, esecutiva dal 06.07.2020.

36. Alberi esistenti

Il complessivo perimetro delle radici (chioma+1,50m) è da proteggere durante i lavori. In questa zona sono da evitare possibilmente riporti, stoccaggio di materiale e macchine, costipamento o impermeabilizzazione del terreno. Interventi necessari per i lavori, sono da eseguire con estrema prudenza e solo in modo puntuale per non danneggiare le radici.

Scavo in prossimità di alberature:

I lavori di scavo entro le distanze minime dagli alberi esistenti ai sensi dell'art. 8 del Regolamento del verde della città di Bolzano devono essere eseguiti a mano o con un escavatore a risucchio. Prima dell'inizio dei lavori, l'appaltatore deve presentare un piano dei lavori di scavo da eseguire in prossimità di alberi protetti e delle misure di protezione specifiche

Schutzmaßnahmen vorgelegt, der der Bauleitung und der Stadtgärtnerei vorgelegt werden muss.

Die Anforderungen der Grünflächenordnung (siehe insbesondere die Art 6-8 sowie der Anhang 3 der Bozner Grünflächenordnung) sowie die Vorschriften der Umweltverträglichkeitsstudie und der UVP müssen eingehalten werden. Die Maßnahmen, die aus diesem Absatz 24 hervorgehen werden mit Ausnahme des Aushubes mittels Saugbaggers oder von Hand nicht eigens kompensiert und sind als in den allgemeinen Lasten der Baustelle als inkludiert zu verstehen.

37. Anforderungen an die Pflanzen

Die Herkunft der Pflanzen muss angegeben sein. Die Pflanzen sind auf die Verpflanzung vorbereitet (verschult). Gehölze müssen den „Gütebestimmungen für Baumschulpflanzen“ (FLL: Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau: www.fllev.de) entsprechen.

Stauden müssen den „Gütebestimmungen für Stauden“ (siehe FLL Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau: www.fllev.de) entsprechen, für Ein- und Zweijahrespflanzen gelten diese sinngemäß. Die Pflanzen müssen erkennbar krankheitsfrei, ausgereift, sortenecht und frei von Beschädigungen sein.

Die Pflanzen müssen ein der Art bzw. Sorte entsprechendes ober- und unterirdisches Wachstum aufweisen. Die Pflanzen müssen eine der Art bzw. Sorte entsprechende Verzweigung bzw. Verlängerung des Haupttriebes aufweisen. Die Pflanzen müssen während des Transportes auch vor Beschädigungen durch Fahrtwind geschützt werden.

38. Behandlung der Pflanzen vor der Pflanzung

Lagerung bis 48 Stunden. Die Lieferung beinhaltet das Abladen und Lagern auf der Baustelle. Die Pflanzen müssen innerhalb von 48 Stunden gepflanzt werden und bis dahin fachgerecht vor Austrocknen, Überhitzen oder Frost geschützt werden (anfeuchten, abdecken mit Planen, anschütten des Wurzelbereiches mit feuchtem Torf, bedecken von Baumwurzeln mit Boden). Einschlag auf der Baustelle Bei einer Lagerung über 48 Stunden werden die Gehölze nach Art/ Sorte/ Größe getrennt in vorbereitete Gräben gestellt, mit Boden verfüllt und angetreten, die Bündel gelockert und so weit auseinander gezogen, dass die Wurzeln allseitig mit Boden bedeckt werden können. Die Pflanzen müssen dadurch vor Austrocknung, Überhitzung oder Frost geschützt werden.

previste, che deve essere sottoposto al direttore dei lavori e alla Giardiniera comunale.

Devono essere rispettati i requisiti del Regolamento del verde (si vedano in particolare gli artt. 6-8 e l'allegato 3 del Regolamento del verde di Bolzano), come anche le prescrizioni dello SIA e della VIA, da considerarsi elementi progettuali facenti parte del contratto. Ad eccezione dello scavo con escavatore a risucchio o a mano, le misure derivanti dal presente comma 24 non sono compensate separatamente e sono da intendersi incluse negli oneri generali di cantiere.

37. Prescrizioni per le piante

L'origine delle piante deve essere dichiarata. Le piante sono state preparate per il trapianto. Le piante legnose devono corrispondere alle direttive di qualità FLL (Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau: www.fllev.de)

Le erbacee perenni devono corrispondere alle direttive di qualità FLL (Forschungsgesellschaft Landschaftsentwicklung Landschaftsbau: www.fllev.de); lo stesso dicasi per le specie annuale e biennali. Le piante devono essere visibilmente esenti da patologie, mature, corrispondenti alla varietà e prive di danneggiamenti.

Le piante devono presentare sviluppo epigeo ed ipogeo conformi alla specie e varietà. Le piante devono presentare ramificazione e dominanza apicale secondo specie e varietà. Le piante devono essere protette anche da danneggiamenti da vento nel corso del trasporto.

38. Trattamento delle piante e posa a dimora

Stoccaggio fino a 48 ore. La fornitura comprende lo scarico e il deposito presso cantiere. Le piante devono essere messe a dimora entro 48 ore e, fino a quel momento devono essere protette da disseccamento, caldo o gelo (inumidire, coprire con teli, mettere in tagliola con terra umida, ricoprire le radici con terra).

Conservazione in tagliola in cantiere. In caso di conservazione in cantiere per un periodo superiore alle 48 ore, le piante legnose vengono, separate secondo specie/varietà e grandezza in fosse preparate, riempite di terra pressata. I fasci vanno allargati per garantire che tutte le radici vengano ricoperte con terra pressata. Le piante devono essere protette da disseccamento, caldo o gelo.

39. Technische Bestimmungen zur Pflanzung

Vorbereitung des Saatbetts und der Pflanzflächen.

Um einen angemessenen Aussaat- und Pflanzplanum zu erhalten, müssen in Kürze folgende Arbeiten durchgeführt werden

- Säuberung des Oberbodens und systematische Beseitigung des Restmaterials der in dem Gebiet vorhandenen Bauarbeiten;
- Bearbeitung des Bodens bis zu einer Tiefe von maximal 0,3 - 0,5 m; die Bearbeitungstiefe kann je nach den strukturellen Gegebenheiten des Bodens variieren, wobei in Bereichen, in denen der Boden stärker verdichtet ist, in größeren Tiefen gearbeitet wird
- Bereitstellung und Ausbringung von organischem Bodenverbesserer, sofern dies für erforderlich gehalten wird;
- Veredelung des Saatbettes durch geeignete Bearbeitung des zuvor bewegten Bodens.

Die vorgenannte Vorbearbeitung des Bodens muss in angemessenen Zeiträumen erfolgen, wobei der Boden gemäßigt sein muss, um seine Struktur nicht zu beschädigen.

Dabei müssen Steine und Kiesel von einer Größe entfernt werden, die eine ordnungsgemäße Anpflanzung von Bäumen und Sträuchern verhindert.

Grunddüngung und lokale Düngung

Die Düngung hat in erster Linie den Zweck, den Boden zu behandeln, um die Pflanzen zu nähren, und muss daher vor allem auf der Zugabe von organischen Bodenverbesserungsmitteln beruhen, um ein ausgewogenes Humusgleichgewicht zu erhalten. Ein Boden gilt nicht nur dann als „fruchtbar“, wenn er reich an Elementen ist, sondern auch, wenn seine physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften ausgewogen sind; um eine Grunddüngung durchzuführen, muss man daher die Eigenschaften des Bodens kennen.

Abstecken

Vor der Anpflanzung der Pflanzen und nach der Vorbereitung des Saatbetts müssen die Pflanzflächen abgesteckt werden, wobei die Position der einzelnen Pflanzungen (Bäume, Sträucher und andere im Projekt angegebene Pflanzen) markiert und der Umfang der homogenen Pflanzungen auf dem Boden abgegrenzt wird.

Die zu verwendenden Pfähle können aus Kunststoff oder Holz sein, haben eine Höhe von etwa einem Meter und

39. Specifiche tecniche di impianto

Preparazione del letto di semina e delle aree da piantumare.

Al fine di ottenere un adeguato piano di semina e di piantumazione, dovranno essere effettuate le operazioni di seguito riportate sinteticamente:

- pulizia del soprassuolo e sistematico allontanamento degli eventuali materiali residui delle opere di cantierizzazione presenti nell'area;
- lavorazione del terreno fino alla profondità massima di 0,3 – 0,5 m; la profondità di lavorazione potrà variare in funzione delle condizioni strutturali del suolo, prevedendo interventi a profondità maggiori nelle aree in cui è presente una maggiore compattazione del terreno;
- fornitura e spandimento di ammendante organico, ove ritenuto necessario;
- affinamento del letto di semina mediante adeguate operazioni del terreno precedentemente lavorato.

Le lavorazioni preliminari del terreno sopra indicate dovranno essere eseguite nei periodi idonei, con il terreno in tempera, evitando di danneggiarne la struttura.

Nel corso di questa operazione si dovranno rimuovere pietre e sassi di dimensioni tali da impedire la corretta messa a dimora di alberi e arbusti.

Concimazione di fondo e localizzata

La fertilizzazione ha lo scopo primario di trattare il terreno per nutrire la pianta, pertanto deve basarsi soprattutto sull'apporto di ammendanti organici, con l'obiettivo di mantenere in pareggio il bilancio umico. Un terreno è considerato “fertile” non solo quando è ricco di elementi, ma quando al suo interno sono ben bilanciate le caratteristiche fisiche, chimiche e biologiche; per eseguire la concimazione di fondo occorre, pertanto, conoscere le dotazioni del terreno.

Tracciamento e picchettamento

Prima della messa a dimora delle piante e dopo le operazioni di preparazione del letto di semina, si dovrà effettuare la picchettatura delle aree d'impianto, segnando la posizione nella quale dovranno essere eseguite le piantagioni singole (alberi, arbusti e altre piante segnalate in progetto) e tracciando sul terreno il perimetro delle piantagioni omogenee.

I picchetti che saranno utilizzati potranno essere in plastica o legno, con altezza pari a circa un metro, e

müssen je nach Kategorie der verwendeten Arten entsprechend gekennzeichnet oder gefärbt sein.

Merkmale der Pflanzen und des Pflanzguts:

Die Art des Pflanzmaterials, die sich nach der Art der Vegetation richtet, die bei den Eingriffen in die Umwelt im Anschluss an die Durchführung der Projektarbeiten vorgesehen ist, ist nachstehend aufgeführt:

Die Pflanzen müssen über ein gut entwickeltes Wurzelsystem verfügen; der Stamm und die Hauptäste müssen frei sein von Verformungen, Wunden, großen Narben durch Stöße, Hagel, Entrindung, Sonnenbrand und Bindungen, Stümpfen schlecht abgeschnittener Äste, mechanischen Beschädigungen im Allgemeinen; sie müssen auch frei sein von (aktuellem oder vergangenem) Befall durch Insekten, Pilze, kryptogamische Krankheiten oder Viren.

Die Krone muss gut verzweigt, gleichmäßig und ausgeglichen sein, was die Symmetrie und die Verteilung der Haupt- und Nebenzweige betrifft. Das Wurzelsystem muss gut verankert, reich an kleinen Ästen und frischen, gesunden Kapillarwurzeln und frei von Ablegern sein.

Sämtliches Pflanz- und Verpflanzungsmaterial muss mit einem Etikett versehen sein, aus dem die Gattung und Art eindeutig hervorgehen. Lokale Beschaffung ist immer möglich, wobei darauf zu achten ist, dass das Material gesund ist, d. h. keine Schäden oder Krankheiten aufweist, die durch biotische und/oder abiotische Faktoren verursacht wurden.

Um keine allochthonen Genotypen einzuführen, muss einheimisches genetisches Material europäischen Ursprungs verwendet werden.

Stammt das Pflanzenmaterial aus privaten Baumschulen, so müssen diese in Gebieten liegen, die an den Pflanzort angrenzen oder ihm aus pflanzenklimatischer Sicht auf jeden Fall ähnlich sind, um die volle Anpassungsfähigkeit des Materials an die Boden- und Klimaeigenschaften des Verwendungsortes zu gewährleisten.

Ab dem Zeitpunkt der Vergabe der Arbeiten muss das mit der Durchführung der Eingliederungsarbeiten in die Umwelt beauftragte Unternehmen die Lieferung der Essenzen planen und dabei die Verfügbarkeit der Pflanzenarten in den Projektmengen in spezialisierten Baumschulen überprüfen.

Öffnen der Pflanzlöcher:

Während des Einpflanzens der Pflanzen werden geeignete Löcher entweder von Hand oder mit geeigneten mechanischen Mitteln geöffnet. Im Allgemeinen müssen die Löcher mindestens

dovranno essere opportunamente cartellinati o colorati, in funzione della categoria delle essenze impiegate.

Caratteristiche delle piante e del materiale da vivaio:
Il tipo di postime, definito in funzione delle tipologie vegetazionali previste nelle opere di inserimento ambientale a seguito della realizzazione dell'opera in progetto, è riportato nel seguito:

Le piante dovranno avere apparato radicale ben sviluppato; il fusto e le branche principali dovranno essere esenti da deformazioni, ferite, grosse cicatrici conseguenti a urti, grandine, scortecciamenti, legature e ustioni da sole, capitozzature, monconi di rami tagliati male, danni meccanici in genere; dovranno inoltre essere esenti da attacchi (in corso o passati) di insetti, funghi, malattie crittogamiche o virus.

La chioma dovrà essere ben ramificata, uniforme ed equilibrata per simmetria e distribuzione delle branche principali e secondarie. L'apparato radicale dovrà presentarsi ben accestito, ricco di piccole ramificazioni e di radici capillari fresche e sane e privo di tagli.

Tutto il materiale da semina e da trapianto dovrà essere cartellinato, con chiara indicazione del genere e della specie di appartenenza. Il reperimento in loco è sempre possibile, avendo cura di selezionare il materiale che dovrà essere sano per quanto concerne la presenza di danni o malattie causati da fattori biotici e/o abiotici.

Al fine di non introdurre genotipi alloctoni, dovrà essere utilizzato materiale genetico autoctono e di provenienza europea.

Qualora il materiale vegetale provenga da strutture vivaistiche private, queste dovranno essere dislocate in zone limitrofe o comunque assimilabili, da un punto di vista fitoclimatico, a quelle d'impianto, al fine di garantire la piena adattabilità del materiale alle caratteristiche pedo-climatiche del luogo d'impiego.

Dalla data di aggiudicazione dei lavori la Ditta incaricata per la realizzazione delle opere di inserimento ambientale dovrà programmare la fornitura delle essenze, verificando la disponibilità delle specie vegetali nelle quantità di progetto presso vivai specializzati.

Apertura buche:

Durante la messa a dimora delle piante, si ricorrerà all'apertura di idonee buche, manualmente o con adeguato mezzo meccanico. In generale, le buche dovranno avere larghezza almeno pari a una volta e

anderthalbmal so breit wie der Boden sein und eine Tiefe aufweisen, die der Größe des Wurzelballens entspricht. Der Auftragnehmer garantiert, dass die gelieferte Pflanzerde aufgrund ihrer physikalischen und chemischen Eigenschaften für die gewählten Pflanzenarten geeignet sind; ist dies nicht der Fall, müssen entsprechende Korrekturen oder Ergänzungen vorgenommen werden.

Bei der Vorbereitung der Pflanzlöcher ist darauf zu achten, dass in dem Bereich, in dem die Pflanzen ihre Wurzeln ausbilden werden, keine Staunässe entsteht und dass die richtige Ableitung des Oberflächenwassers gewährleistet ist.

Einsetzen der Pflanzen

Die Art des Transports muss sicherstellen, dass die Pflanzen nicht beschädigt werden und die Wurzelballen nicht zerbröckeln oder austrocknen; nach der Ankunft am Bestimmungsort muss die Zeit zwischen der Abholung in der Gärtnerei und der endgültigen Auspflanzung so kurz wie möglich gehalten werden.

In Containern gelieferte Pflanzen können das ganze Jahr über gepflanzt werden, mit Ausnahme der wärmsten Monate; in Wurzelballen gelieferte Pflanzen dürfen nur während der Ruhezeit gepflanzt werden. Die Wurzeln der Pflanzen sollten in ihrer natürlichen Position platziert werden, nicht geknickt oder gebogen, nachdem alle beschädigten Teile entfernt wurden.

Nach dem Einsetzen der Pflanzen muss um die Pflanzen herum ein Becken oder eine Schale gebildet werden, um das Wasser zurückzuhalten, das für die Erholung der Pflanze notwendig ist, und um die Verdichtung und Setzung des Bodens um die Wurzeln und den Wurzelballen zu erleichtern.

Sobald die Pflanzen gepflanzt sind und sich der Boden gesetzt hat, müssen sie vollkommen senkrecht und nicht schräg stehen; das Wurzelwerk darf keine Ausstülpungen aufweisen und der Kragen muss deutlich sichtbar und nicht eingegraben sein.

Die Stützstrukturen können am Ende der dritten Vegetationsperiode entfernt werden, nachdem überprüft wurde, dass sich die Pflanze selbst befreit hat.

Reinigung der Eingriffsflächen.

Alle in der Anbauphase verwendeten Geräte müssen aus dem Eingriffsbereich entfernt werden, wenn sie nicht mehr benötigt werden.

40. Aussaaten

Eigenschaften

Für das Saatgut steht es dem Unternehmen frei, sich bei den spezialisierten Unternehmen seines Vertrauens zu versorgen; es muss jedoch den tatsächlichen Wert oder die Bezeichnung des Saatguts oder gesondert den Reinheitsgrad und den Keimwert angeben.

mezzo rispetto a quelle del pane di terra, e una profondità corrispondente alle dimensioni della zolla. L'appaltatore garantisce, che il terreno di impianto fornito sia idoneo, per caratteristiche fisiche e chimiche, ad ospitare le specie prescelte; in caso contrario occorrerà apportare le opportune correzioni o ammendamenti.

Nella preparazione delle buche è necessario assicurarsi che nella zona in cui le piante svilupperanno le radici non ci siano ristagni di umidità e che sia assicurato il corretto scolo delle acque superficiali.

Messa a dimora delle piante

Le modalità di trasporto dovranno assicurare che le piante non subiscano danni e le zolle non abbiano a frantumarsi o ad essiccarsi; giunte a destinazione, si dovrà limitare al massimo il tempo intercorrente tra il prelievo in vivaio e la messa a dimora definitiva.

Le piante fornite in contenitore potranno essere messe a dimora in qualsiasi periodo dell'anno, escludendo i mesi più caldi; le piante fornite in zolla dovranno essere messe a dimora esclusivamente nel periodo di riposo vegetativo. Le radici delle piante dovranno essere inserite nella loro posizione naturale, non curvate o piegate, dopo aver asportato eventuali parti danneggiate.

A riempimento ultimato, attorno alle piante dovrà essere formata una conca o bacino per la ritenzione dell'acqua necessaria per favorire la ripresa della pianta e facilitare il costipamento e l'assestamento della terra attorno alle radici e alla zolla.

Una volta messe a dimora e assestatosi il terreno, le piante dovranno presentarsi perfettamente verticali, non inclinate; gli apparati radicali non dovranno presentare affioramenti e il colletto dovrà essere ben visibile e non interrato.

Le strutture di sostegno potranno essere rimosse al termine della 3° stagione vegetativa previa verifica dell'affrancamento della pianta.

Pulizia delle aree di intervento.

Tutti i dispositivi impiegati per la fase di impianto dovranno essere rimossi dall'area d'intervento, quando non più necessari.

40. Semine

Caratteristiche dei materiali

Per il seme l'Impresa è libera di approvvigionarsi dalle ditte specializzate di sua fiducia; dovrà però dichiarare il valore effettivo o titolo della semente, oppure separatamente il grado di purezza ed il valore germinativo.

Das Unternehmen muss ausgewähltes Saatgut liefern, das genau der gewünschten Gattung, Art und Sorte entspricht, und zwar stets in den versiegelten Originalverpackungen und mit einem Identitäts- und Echtheitszertifikat versehen, in dem der Reinheitsgrad und die Keimfähigkeit sowie das Verpackungs- und Verfallsdatum angegeben sind, die von den geltenden Gesetzen zur E.N.S.E.-Zertifizierung (Ente Nazionale Sementi Elette) festgelegt sind.

Sollte die tatsächliche Saatgutqualität niedriger sein als die in den Marchettano-Tabellen angegebene, ist das Unternehmen verpflichtet, die pro Flächeneinheit zu verwendende Saatgutmenge proportional zu erhöhen.

Die Betriebsleitung kann nach eigenem Ermessen Saatgutpartien zurückweisen, deren tatsächlicher Wert weniger als 20 % des in den Marchettano-Tabellen in der Spalte „gutes Saatgut“ angegebenen Wertes beträgt, und das Unternehmen muss sie durch andere ersetzen, die den Anforderungen entsprechen.

Methoden der Ausführung:

Vor der Aussaat und nach dem Ausbringen der Düngemittel muss der Boden mit einer Handharke geegt werden, um das Vergraben der Düngemittel zu fördern.

Die Menge des zu verwendenden Saatguts ist mit 25 g/m² vorgeschrieben.

Vor der Durchführung der Begrünungsarbeiten wird dem Unternehmen von der Bauleitung ein Arbeitsauftrag erteilt, in dem die Art der Mischung für die einzelnen zu begrünenden Abschnitte angegeben ist.

Jede Abweichung in der Zusammensetzung der Mischungen muss von der Bauleitung schriftlich angeordnet werden.

Vor dem Ausbringen des Saatguts unterrichtet der Auftragnehmer unverzüglich die Bauleitung, damit diese Proben nehmen und die Menge und die Arbeitsweise überprüfen kann.

Es steht dem Unternehmer frei, die Aussaat zu jeder Jahreszeit vorzunehmen, wobei er für eine eventuelle Nachsaat verantwortlich ist, falls die Keimung nicht regelmäßig und gleichmäßig erfolgt. Die Aussaat erfolgt in mehreren Durchgängen durch Ausstreuen von Saatgutgruppen von annähernd gleichem Volumen und Gewicht, die miteinander vermischt werden, wobei jede Mischung so homogen wie möglich sein muss.

Die Ausbringung des Saatguts muss immer an windstillen Tagen erfolgen.

Die Bedeckung des Saatguts muss mit Handrechen und einer Sackegge erfolgen.

Nach der Anpflanzung und bis zur endgültigen Abnahme der Arbeiten ist der Auftragnehmer verpflichtet, alle von Zeit zu Zeit erforderlichen Pflegemaßnahmen durchzuführen, wie z. B. das Ausbessern von Ausfällen, das Jäten, das Düngen der Flächen, das Mähen, die Behandlung gegen Parasiten usw., und zwar in der

L'Impresa dovrà fornire sementi selezionate e rispondenti esattamente a genere, specie e varietà richieste, sempre nelle confezioni originali sigillate e munite di certificato di identità ed autenticità con l'indicazione del grado di purezza e di germinabilità e della data di confezionamento e di scadenza stabiliti dalle leggi vigenti sulla certificazione E.N.S.E. (Ente Nazionale Sementi Elette).

Qualora il valore reale del seme fosse di grado inferiore a quello riportato dalle tavole della Marchettano, l'Impresa sarà tenuta ad aumentare proporzionalmente la quantità di seme da impiegare per unità di superficie.

L'Ufficio di Direzione Lavori, a suo giudizio insindacabile, potrà rifiutare partite di seme con valore reale inferiore al 20% rispetto a quello riportato dalle tavole della Marchettano nella colonna "buona semente" e l'Impresa dovrà sostituirle con altre che rispondano ai requisiti voluti.

Modalità esecutive:

Prima della semina, e dopo lo spandimento dei concimi, il terreno dovrà venire erpicato con rastrello a mano per favorire l'interramento del concime.

Il quantitativo di seme da impiegarsi è prescritto in 25g/m².

Prima dell'esecuzione dei lavori di inerbimento, da parte dell'Ufficio di Direzione Lavori sarà consegnato all'Impresa un ordine di servizio, nel quale sarà indicato il tipo di miscuglio da impiegarsi nei singoli tratti da inerbire.

Ogni variazione nella composizione dei miscugli dovrà essere ordinata per iscritto dall'Ufficio di Direzione Lavori.

Prima dello spandimento del seme, l'Impresa è tenuta a darne tempestivo avviso all'Ufficio di Direzione Lavori, affinché questa possa effettuare l'eventuale prelevamento di campioni e possa controllare la quantità e i metodi di lavoro.

L'Impresa è libera di effettuare le operazioni di semina in qualsiasi stagione, restando a suo carico le eventuali operazioni di risemina nel caso che la germinazione non avvenisse in modo regolare ed uniforme. La semina dovrà venire effettuata a spaglio a più passate per gruppi di semi di volume e peso quasi uguali, mescolati fra loro, e ciascun miscuglio dovrà risultare il più possibile omogeneo.

Lo spandimento del seme dovrà effettuarsi sempre in giornate senza vento.

La ricopertura del seme dovrà essere fatta mediante rastrelli a mano e con erpice a sacco.

Dopo eseguito l'impianto, e fino ad intervenuto favorevole collaudo definitivo delle opere, L'Impresa è tenuta ad effettuare tutte le cure colturali che di volta in volta si renderanno necessarie, come

Anzahl und auf die Art und Weise, die erforderlich sind, um eine vollständige Begrünung der Hänge zu erreichen. Ab dem Zeitpunkt der Lieferung mäht der Auftragnehmer in regelmäßigen Abständen das vorhandene Gras auf den zu bepflanzenden Flächen und auf den mit Grasnarbe bedeckten Flächen. Dieser Vorgang ist immer dann durchzuführen, wenn das Gras selbst eine durchschnittliche Höhe von 20 cm erreicht hat.

Das gemähte Gras muss vom Auftragnehmer unverzüglich eingesammelt und innerhalb von 24 Stunden nach dem Mähen abtransportiert werden, wobei die Bildung von Ladehaufen verboten ist.

Das Einsammeln und der Transport von Gras und Heu müssen mit äußerster Sorgfalt erfolgen, um eine Streuung zu vermeiden; daher muss jedes Fahrzeug seine Ladung gut geordnet haben und mit Netzen zum Schutz der Ladung ausgestattet sein.

Eine eventuelle Notbewässerung der Pflanzen während der Bewurzelungsphase ist ebenfalls in den Anbaubehandlungen inbegriffen, so dass das Unternehmen für diesen Vorgang keine besondere Vergütung, auch nicht für die Lieferung und den Transport von Wasser, verlangen kann, die über die in den Listenpreisen vorgesehene Vergütung hinausgeht.

Abnahme- und Kontrollprüfungen

Vor der Ausführung der Arbeiten prüft die Bauleitung anhand von Proben, ob die Materialien den Vorschriften entsprechen. Während der Ausführung der Arbeiten wird es auch die Korrektheit der Arbeitsmethoden überprüfen. Der Auftragnehmer muss darüber hinaus unabhängig von den gelieferten Materialien und der Dauer der Arbeiten das vollständige Anwachsen der Grasnarbe gewährleisten, die frei von jeglichem Befall oder einer anderen als der gesäten Vegetation sein muss. Sollten diese Bedingungen bei der Prüfung nicht gegeben sein, ist das Unternehmen verpflichtet, auf eigene Kosten alle erforderlichen Arbeiten zu wiederholen, um die oben genannten Vorschriften zu erfüllen.

41. Verzeichnis der Maßnahmen (UVS)

Gemäß der Maßnahmenliste in der Umweltverträglichkeitsstudie (Anhang A015, der dem technischen Bericht des Projekts beigelegt ist) sind diese Maßnahmen ebenfalls zwingend einzuhalten:

- F02a
- F03a
- F04a
- T03a
- T04a

Die Einhaltung der oben genannten Maßnahmen berechtigt nicht zu einer gesonderten Entschädigung,

s sostituzione di fallanze, diserbi, sarchiature, concimazioni in copertura, sfalci, trattamenti antiparassitari, ecc., nel numero e con le modalità richiesti per ottenere le scarpate completamente rivestite dal manto vegetale.

Dal momento della consegna l'Impresa dovrà effettuare gli sfalci periodici dell'erba esistente sulle aree da impiantare e sulle aree rivestite con zolle di prato. L'operazione dovrà essere fatta ogni qual volta l'erba stessa abbia raggiunto un'altezza media di cm 20.

L'erba sfalciata dovrà venire prontamente raccolta da parte dell'Impresa e allontanata entro 24 ore dallo sfalcio, con divieto di formazione di cumuli da caricare.

La raccolta ed il trasporto dell'erba e del fieno dovranno essere eseguiti con la massima cura, evitando la dispersione e pertanto ogni automezzo dovrà avere il carico ben sistemato e dovrà essere munito di reti di protezione del carico stesso.

è compreso nelle cure colturali anche l'eventuale annacquamento di soccorso delle piantine in fase di attecchimento, e pertanto nessun compenso speciale, anche per provvista e trasporto di acqua, potrà per tale operazione essere richiesto dall'Impresa, oltre quanto previsto nei prezzi di Elenco.

Prove di accettazione e controllo

Prima dell'esecuzione dei lavori l'Ufficio di Direzione Lavori controllerà la corrispondenza dei materiali a quanto prescritto in precedenza mediante prelievo di campioni. Durante l'esecuzione dei lavori controllerà altresì la correttezza dei metodi di lavoro.

L'Impresa, peraltro, deve garantire, indipendentemente dai materiali forniti e dal periodo delle lavorazioni, il completo attecchimento delle coltri erbose, che dovranno risultare prive di alcun tipo di vegetazione infestante o comunque diverso da quanto seminato. Qualora, in sede di collaudo, tali condizioni non dovesse verificarsi, l'Impresa, a sua cura e spese, è obbligata a ripetere tutte le operazioni necessarie per ottenere le prescrizioni di cui sopra.

41. Elenco delle misure (SIA)

Come da Elenco delle misure dello Studio di Impatto Ambientale (Allegato A015 presente come allegato della relazione tecnica di progetto) è obbligatorio rispettare anche le misure:

- F02a
- F03a
- F04a
- T03a
- T04a

sondern ist in den allgemeinen Standortgebühren enthalten.

Il rispetto delle misure sopra citate non dà diritto a compensazione separata ma è da intendersi incluso negli oneri generali del cantiere.

ANLAGE 1

UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEILE
DES VERTRAGES BILDEN

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

Diese vorliegenden besonderen
Vertragsbedingungen

**Besondere Vertragsbedingungen: Technische
Normen**

Preise Beschreibungsverzeichnis

Massenberechnung

**Der Sicherheits- und Koordinierungsplan,
bestehend aus:**

- H.01.01 Sicherheits- und
Koordinierungsplan
- H.02.01 Sicherheitsphasen Lageplan:
Generelle Übersicht
- H.03.01 Sicherheit Lageplan:
Infrastrukturen
- H.04.01 Sicherheitsplan Phase 1
- H.04.02 Sicherheitsplan Phase 2
- H.04.03 Sicherheitsplan Phase 3
- H.04.04 Sicherheitsplan Phase 4
- H.05.01 Sicherheitskosten
- H.06.01 Technischer Informationsprospekt
des Bauwerkes

Folgende Unterlagen des Projektes:

ALLEGATO 1

DOCUMENTI CHE FANNO PARTE
DEL CONTRATTO

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

Il presente Capitolato Speciale Prestazionale

Il capitolato speciale d'appalto: Norme Tecniche.

L'Elenco descrittivo delle voci

Il Computo metrico

**Il piano di sicurezza e di coordinamento composto
da:**

- H.01.01 Piano di Sicurezza e Coordinamento
- H.02.01 Planimetria Fasi Sicurezza:
Inquadramento Generale
- H.03.01 Planimetria Sicurezza: Sottoservizi
- H.04.01 Planimetria Sicurezza Fase 1
- H.04.02 Planimetria Sicurezza Fase 2
- H.04.03 Planimetria Sicurezza Fase 3
- H.04.04 Planimetria Sicurezza Fase 4
- H.05.01 Oneri per la Sicurezza
- H.06.01 Fascicolo Tecnico Informativo dell'Opera

I seguenti documenti di progetto

- | | |
|---|---|
| - A.02.01 Orthofoto – Katasterauszug | - A.02.01 Ortofoto – Catasto |
| - A.03.01 Berechnung des BVF | - A.03.01 Calcolo RIE |
| - B.01.01 Topographische Erhebung | - B.01.01 Rilievo topografico |
| - B.01.02 Vergleichende Baumpläne | - B.01.02 Planimetrie comparative alberature |
| - B.01.03 Erhebung der Netzinfrastrukturen | - B.01.03 Rilievo sottoservizi |
| - B.01.04 Archäologie – Archäologischer Übersichtsplan | - B.01.04 Archeologia -Carta Archeologica |
| - B.01.05 Bauphasen | - B.01.05 Fasi di cantiere |
| - C.01.01 Abbruchplan – Neubau | - C.01.01 Planimetria demolizioni - nuova costruzione |
| - C.01.02 Abbruchabschnitte - Neubau | - C.01.02 Sezioni demolizioni - nuova costruzione |
| - C.01.03 Projektgrundriss | - C.01.03 Planimetria progetto |
| - C.01.04 Lageplan Absteckpunkte | - C.01.04 Planimetria punti di picchettamento |
| - C.01.05 Flächen und Grundrisse | - C.01.05 Planimetria superfici e pavimentazioni |
| - C.01.06 Schnitte | - C.01.06 Sezioni |
| - C.01.07 Sitzmauer aus WaltherPark Konglomerat | - C.01.07 Sedute in conglomerato WaltherPark |
| - C.01.08 Granitbogenbinder | - C.01.08 Binderi curvi in granito |
| - C.01.09 Ein Vialetti Parco area Nord - Pavimentationen e arredi | - C.01.09 Einfahrten North Area Park - Pflasterung und Mobiliar |
| - C.01.10 Bahnhofsallee - Pflasterung und Mobiliar | - C.01.10 Viale della stazione - Pavimentazioni e arredi |
| - C.01.11 Perathonerstrasse | - C.01.11 Via Perathoner |
| - C.01.12 Fahrradständer | - C.01.12 Rastrelliere per biciclette |
| - C.01.13 Spielbereich | - C.01.13 Area giochi |
| - C.01.14 Springbrunnen spülen | - C.01.14 Fontana a raso |
| - C.01.15 Bahnsteig und Technikraum | - C.01.15 Pedana e locale tecnico |
| - C.01.16 Technikraum - Strukturtisch | - C.01.16 Locale tecnino – tavola strutturale |
| - C.01.17 Pflanzzeitpunkt | - C.01.17 Sesto d'impianto |
| - D.01.01 elektroanlagen - Grundriss und Detail Leuchten | - D.01.01 Impianti elettrici - Pianta e dettaglio illuminazione |
| - D.01.02 Elektroanlagen - Technikraum | - D.01.02 Impianti elettrici - Vano tecnico |

- D.01.03 Elektroanlagen - Einpoliges Elektroinstallationsschema (Provisorisch)
- D.01.04 Elektroanlagen - Einpoliges Elektroinstallationsschema
- D.01.05 Sanitärleitungen
- D.01.06 Sanitärleitungen – Technikraum
- D.01.07 Bewässerung
- D.01.08 Regenwasser
- E.01.01 Leistungs-Preisverzeichnis
- E.01.02 Massenberechnung
- E.01.03 Kostenberechnung
- E.01.04 Preisanalyse
- E.01.05 Preisanalyse Gesamtmassen
- E.01.07 Anlage C1 Deutsch
- E.02.01 MUK Bericht
- E.02.03 Technischer Bericht UVS
- D.01.03 Impianti elettrici - Schema elettrico unipolare (Provvisorio)
- D.01.04 Impianti elettrici - Schema elettrico unipolare
- D.01.05 Impianto idraulico
- D.01.06 Tubi idraulici - Vano tecnico
- D.01.07 Irrigazione
- D.01.08 Planimetria acque bianche
- E.01.01 Elenco prestazioni e prezzi
- E.01.02 Computo metrico
- E.01.03 Computo estimativo
- E.01.04 Analisi prezzi
- E.01.05 Analisi prezzi totali
- E.01.07 Allegato C1 italiano
- E.02.01 Relazione CAM
- E.02.02 Relazione SIA

Die Ausschreibungsbedingungen

Anlage C1 - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen - Angebot mit Einheitspreisen

Il Disciplinare di gara

Allegato C1 - Lista delle categorie di lavorazione e forniture – offerta con prezzi unitari